

ماهي الترجمة ؟ What is Translation?

تعريفين من قاموس أكسفورد : *(The Concise Oxford English Dictionary)*

❖ **translation n.** (1) the act or an instance of translating.

(2) a written or spoken expression of the meaning of a word, speech, book, etc. in another language.

❖ الترجمة (اسم) : (١) هي عملية او حالة الترجمة (نشاط activity) (يعني لما الشخص يقوم بعملية الترجمة نفسها)
(٢) هي تعبير مكتوب أو منطوق لمعنى كلمة ، أو خطاب ، أو كتاب ، أو ما إلى ذلك بلغة أخرى.

✓ (يعني لما نقول: هذه ترجمة تلك القصيدة او ذلك الكتاب او تلك الكلمة او تلك المسرحية او ذلك الفلم ... الخ)

-**The first** accords to translation as a process. It focuses on the role of the translator in taking the original or source text (ST) and turning it into a text in another language (the target text, TT).

- إن المعنى الأول يوافق معنى الترجمة كعملية. فهو يركز على دور المترجم في أخذ النص الأصلي أو النص المصدر (يرمز له بـ ST) و تحويله الى نص بلغة أخرى (النص الهدف، ويرمز له بـ TT)

-**The second** sense relates to the product.

- وأما المعنى الثاني فهو يرتبط بالإنتاج .

This immediately means that the term translation encompasses very distinct perspectives:

وهذا يعني مباشرة أن مصطلح الترجمة يتضمن وجهات نظر مختلفة للغاية :

تعريف كاتفورد (Catford)

- Translation is defined as ‘the replacement of textual material in one language (SL) by equivalent textual material in another language (TL).’ (Catford 1965)

تُعرّف الترجمة بأنها (استبدال المواد النصية في لغة واحدة (SL) بمادة نصية مكافئة بلغة أخرى (TL).

ST = source text = نص المصدر
TT = target text = نص الهدف
SL = source language = لغة المصدر
TL = target language = لغة الهدف

ملاحظة للحفظ

تعريف نايدا وتابلر (Nida & Tabler)

- According to Nida & Tabler (1982), translation is referred to as the activity of transferring/reproducing in the receptor language the closet natural equivalent of the source language message, first in meaning and secondly in style.

وفقاً لـ نايدا وتابلر (١٩٨٢) ، يشار إلى الترجمة على أنها نشاط للتحويل / أو إعادة الإنتاج في لغة المستقبل (أي اللغة الهدف) إلى المكافئ الطبيعي الأقرب لرسالة اللغة المصدر ، في المعنى أولاً وفي الأسلوب ثانياً .

تعريف نيومارك (Newmark)

Translation is a craft consisting in the attempt to replace a written message and/or statement in one language by the same message and/or statement in another language. (Newmark 1982)

الترجمة هي مهاره تتشكل من محاولة استبدال رساله مكتوبه و/ أو كلام في لغة واحده بنفس الرسالة و/ أو الكلام في لغة أخرى . (نيومارك ١٩٨٢)

تعريف مونداي (Munday)

-The term translation has several meanings it can refer to the general subject field, **the product** (the text that has been translated) or the **process** (the act of producing the translation, otherwise known as translating).

مصطلح الترجمة له معانٍ عدة فيمكن أن يشير إلى مجال لموضوع عام ، كالإنتاج (وهو النص الذي تمت ترجمته) أو العملية (عملية إنتاج الترجمة ، والمعروفة باسم الترجمة).

✓ يعني اما ان يُقصد به نص جاهز مترجم عن شيء (كلمه ، خطاب ، كتاب ، فلم فنقول هذه ترجمة للكتاب الفلاني او الخطاب الفلاني ، او ان يقصد به فعل الترجمة نفسها فنقول فلان يقوم بترجمة القصة .

The process of translation between two different written languages involves the translator changing an original written text (the source text or ST) in the original verbal language (the source language or SL) **into** a written text (the target text or TT) in a different verbal language (the target language or TL). (Munday 2008: 5)

تتضمن عملية الترجمة بين لغتين مكتوبتين مختلفتين أن يقوم المترجم بتغيير النص المكتوب الأصلي (أي نص المصدر أو ST) **باللغة المنطوقة الأصلية** (أي لغة المصدر أو SL) إلى نص مكتوب (نص الهدف أو TT) **بلغة منطوقة مختلفة** (لغة الهدف أو TL). (من كتاب مونداي ٢٠٠٨)

❖ Jakobson's Categories تصنيفات جاكوبسون

- Jakobson's categories are as follows:

• تصنيفات جاكوبسون للترجمة هي كما يلي :

(1) **intralingual translation**, or 'rewording': 'an interpretation of verbal signs by means of other signs of the same language';

(١) **الترجمة الداخلية** ، أو " إعادة صياغة " : " تفسير الإشارات اللفظية عن طريق اشارات أخرى من نفس اللغة " ؛

✓ يعني إعادة صياغة نص بعبارات أبسط في نفس اللغة .

(2) **interlingual translation**, or 'translation proper': 'an interpretation of verbal signs by means of some other language';

(٢) **الترجمة بين اللغات** ، أو " الترجمة المناسبة " : " هو تفسير الإشارات اللفظية عن طريق لغة أخرى " ؛

✓ هي الترجمة من لغة الى لغة .

(3) **intersemiotic translation**, or 'transmutation': 'an interpretation of verbal signs by means of signs of non-verbal sign systems'

- e.g., 'The green light means go' is an act of inter-semiotic translation.

(٣) **الترجمة الرمزية** ، أو " التحويل " : " تفسير اشارات لفظية عبر إشارات من أنظمة الإشارات الغير لفظية "

- على سبيل المثال ، " الضوء الأخضر يعني اذهب " هو عمل ترجمة رمزي.

✓ في هذا المثال تم تفسير اللون الأخضر (إشاره غير لفظية) بالقول ان الضوء الأخضر يعني اذهب (اشاره لفظية) والوسيله المستخدمه هنا هي اللغة ، وأيضا مثل عند ترجمة رواية مكتوبه (اشاره لفظية) الى موسيقى او برا او موسيقى مسرحية (اشاره غير لفظية)

❖ Translation Strategies استراتيجيات (طرق) الترجمة

The term strategy here refers or is used by scholar to refer either to a general mode of text transfer or to the transfer operation performed on a particular structure, item or idea found in the ST.

مصطلح (الإستراتيجية) هنا يشير او يستخدم من قبل الباحث للإشارة إما للطريقة الشامله لتحويل النصوص أو إلى عملية التحويل التي تتم على بناء أو فقرة أو فكرة معينة موجودة في نص المصدر ST.

In a broad sense, **translation strategy is defined as** ‘ a set of rules or principles which a translator uses to reach the goals determined by the translating situation in most effective way’.

و بمعنى واسع ، يتم تعريف استراتيجية الترجمة على أنها "مجموعة من القواعد أو الأسس التي يستخدمها المترجم للوصول إلى الأهداف التي تحدها حالة الترجمة بأكثر الطرق فعالية".

While others take a narrower view of the notion of strategy.

و البعض الآخر يتخذ نظرة أكثر ضيقاً لمفهوم الإستراتيجية.

It refers to the procedure or method used to solve a particular kind of a problem posed by the text to be translated or linked to the translation task.

ويدل ذلك على الإجراء أو الطريقة المستخدمة لحل نوع معين من مشكلة يشكّلها النص المراد ترجمته أو مرتبطة بمهمة الترجمة.

Different kinds of strategies are used for different kinds of problem.

الأنواع المختلفة من الاستراتيجيات تُستخدم للأنواع المختلفة من المشاكل.

The two general translation strategies identified by ***Vinay and Darbelnet*** (1995: 30–42) are **direct translation** and **oblique translation**. The two strategies comprise seven procedures.

استراتيجيتان للترجمة العامة حددهما فيناي وداربلنت (١٩٩٥ : ٣٠-٤٢) هما الترجمة المباشرة والترجمة الغير مباشرة. تشمل الاستراتيجيتان سبعة إجراءات.

• Direct translation covers three procedures:

• تغطي الترجمة المباشرة ثلاثة إجراءات: (أي حسب مايناسب النص)

(1) **Borrowing**: The SL word is transferred directly to the TL.

(١) **الإستعارة**: يتم نقل كلمة لغة المصدر SL مباشرة إلى لغة الهدف TL. (مثل كلمة حجاب (Hejab)

✓ يعني اذا لم نجد معنى كلمة في لغة المصدر مقابل او مكافئ لها في لغة الهدف فُتستخدم الكلمة كما هي .

(2) **Calque**: This is ‘a special kind of borrowing’ where the SL expression or structure is transferred in a literal translation.

(٢): **الترجمة الإقتراضية**: وهو "نوع خاص من الإستعارة" حيث يتم نقل تعبير لغة المصدر SL أو بناءه بترجمة حرفية.

✓ (مثل لما ننقل مثل أو مصطلح عربي للغة الانجليزية بترجمة حرفية بحته (يوم لك ويوم عليك) فتصبح

(A day for you and a day against you) هنا استعنا المثل من العربيه رغم عدم وجوده في الانجليزية .

- **Calque** is an expression that consists of TL words and respects TL syntax.

- الترجمة الإقتراضية هي تعبير يتكون من كلمات لغة الهدف TL ويلتزم ببناء جملة لغة الهدف TL.

(3) **Literal translation:** This is 'word-for-word' translation, which they describe as being most common between languages of the same family and culture.

(٣): **الترجمة الحرفية:** هي ترجمة " الكلمة بالكلمة" ، والتي يصفونها بأنها الأكثر شيوعاً بين لغات نفس العائلة والثقافة.

Literal translation is the authors' prescription for good translation: 'literalness should only be sacrificed because of structural and metalinguistic requirements and only after checking that the meaning is fully preserved' (1995: 288).

الترجمة الحرفية هي وصفة المؤلفين للترجمة الجيدة : " الترجمة الحرفية يجب ان لا تُترك إلا ان كان بسبب متطلبات بنائية ولغوية وأيضا علينا ان نعتمدها بعد التحقق من أن المعنى محفوظاً بالكامل " (١٩٩٥ : ٢٨٨).

- the translator may judge literal translation to be 'unacceptable' because it:

• قد يحكم المترجم على الترجمة الحرفية بأنها " غير مقبولة " لأنها :

- gives a different meaning;
- has no meaning;
- is impossible for structural reasons;
- 'does not have a corresponding expression within the metalinguistic experience of the TL'.

▪ قد تعطي معنى مختلف

▪ قد لا يكون لها معنى

▪ او تكون غير ممكنه لأسباب بنائية

▪ او لا يوجد تعبير مطابق ضمن خبرة القواعد اللغوية للغة الهدف TL".

In those cases where literal translation is not possible, they authors say that the strategy of **oblique translation** must be used.

و في تلك الحالات التي لا تكون فيها الترجمة الحرفية ممكنة ، يقول المؤلفون إنه يجب استخدام استراتيجية الترجمة الغير مباشرة .

▪ **This covers four procedures: وهي تشمل أربعة إجراءات**

(4) **Transposition**: This is a change of one part of speech for another without changing the sense.

(٤): **التبديل**: وهو تغيير جزء واحد من الكلام لآخر دون تغيير المعنى.

They see transposition as 'probably the most common structural change undertaken by translators'.

يروون أن التبديل هو "التغيير البنائي الأكثر شيوعاً الذي يقوم به المترجمون".

✓ مثل لما نترجم (Concentration of population) الى العربيه فيمكننا استبدال الاسم بفعل (يتركز السكان)

(5) **Modulation**: This changes the semantics and point of view of the SL (e.g., active to passive; part to whole; negation of opposite).

(٥) **التعديل**: وهو يؤدي إلى تغيير الدلالات و منظور لغة المصدر SL. (فعلى سبيل المثال ، من مبني للمعلوم إلى مبني للمجهول ؛ ومن جزء إلى كل ؛ ونفي المضاد).

✓ مثل تعديل جمله من مبني للمعلوم الى مبني للمجهول (العمال بنو الجسور) الى (بُنيت الجسور بواسطة العمال) ... ونفي المضاد مثل (من الصعب القيام بكذا) فنأتي بالمضاد وننفيه (ليس من السهل القيام بكذا)

(6) **Equivalence**: This refers to cases where languages describe the same situation by different stylistic or structural means.

(٦) **التكافؤ**: وهو يعني الحالات التي تصف فيها اللغات الموقف نفسه بوسائل أسلوبية أو بنائية مختلفة.

Equivalence is particularly useful in translating idioms and proverbs.

التكافؤ مفيد بشكل بارز في ترجمة المصطلحات والأمثال.

✓ بمعنى يمكننا استحضار مثل او حكمة من لغة الهدف مشابهه لمفهوم المثل او الحكمة المراد ترجمتها .
مثل : (من عاشر القوم أربعون يوماً صار منهم) (when in Rome do as the Romans do)

(7) **Adaptation**: This involves changing the cultural reference when a situation in the source culture does not exist in the target culture.

(٧) **التكيف**: وهو يتضمن تغيير المرجع الثقافي عندما يكون الموقف في ثقافة المصدر لا يتوفر في الثقافة المستهدفة.

✓ مثلاً لو نريد ترجمة هذه العبارة (كحب قيس وليلى) الى الإنجليزية فيمكننا ان نغير الأسماء الى (روميو وجولييت) لكي تتكيف وتتلائم مع ثقافة لغة الهدف .

❖ Strategy: الإستراتيجية المتبعة

The translator's overall ... plan, consisting of a set of strategic decisions taken after an initial reading of the ST, but before starting detailed translation.

هي خطة المترجم الشاملة ... ، والتي تتكون من مجموعة من القرارات الإستراتيجية المتخذة بعد قراءة مبدئية لنص المصدر ST ، ولكن قبل البدء في ترجمة مفصلة.

❖ Strategic decisions: القرارات الإستراتيجية

The first set of reasoned decisions taken by the translator. These are taken before starting the translation in detail, in response to the following questions:

هي المجموعة الأولى من القرارات المنطقية التي يتخذها المترجم. وهي تؤخذ قبل بدء الترجمة بالتفصيل ، بالرد على الأسئلة التالية:

- 1- 'What is the message content of this particular ST?
ما هو محتوى الرسالة لـ ST معين ؟
- 2- What are its salient linguistic features?
ما هي سماتها اللغوية البارزة؟
- 3- What are its principal effects?
ما هي مؤثراتها المبدئية ؟
- 4- What genre does it belong to and what audience is it aimed at?
ما النوع الأدبي الذي ينتمي إليه وما هو الجمهور الذي يستهدفه؟
- 5- What are the functions and intended audience of my translation?
ما الوظائف والمتلقي المقصود لترجمتي؟
- 6- If a choice has to be made among them, which ones should be given priority?
وإن كان لابد من الاختيار من بينها ، فما هي الخيارات التي ينبغي منحها الأولوية؟

❖ Decisions of detail : قرارات للتفاصيل

Reasoned decisions concerning the specific problems of grammar, lexis (vocabulary), etc., encountered in translating particular expressions in their particular context.

هي القرارات المنطقية المتعلقة بمشاكل محده من القواعد والمعجم (المفردات) ، وما إلى ذلك ، والتي تُواجه في ترجمة تعابير معينة في سياقها الخاص.

Decisions of detail can only be made in the light of strategy.

لا يمكن اتخاذ قرارات التفاصيل إلا في ضوء الإستراتيجية.

Naturally, however, problems of detail may arise during translating which raise unforeseen strategic issues and oblige the translator to refine the original strategy somewhat.

ومع ذلك ، وبطبيعة الحال ، قد تنشأ مشاكل التفاصيل أثناء الترجمة التي تثير قضايا استراتيجية غير متوقعة وتلزم المترجم تنقيح (تحسين) الإستراتيجية الأصلية إلى حد ما.

نموذج أسئلة Questions

اكمل التعاريف التاليه

1. Inter-semiotic translation means.....
2. According to Catford (1965), translation is defined as
3. SL stands for : while TT, for

أنواع النصوص Text Typologies

❖ What is a Text? ماهو النص

This term refers to any instance of language, in any medium, that makes sense to someone who knows the language.

يشير هذا المصطلح إلى أي نموذج لغوي ، وبأية وسيلة يكون ، يشكل معنى لشخص يعرف اللغة.

A text is construed as language functioning in context (It is language that is functional.)

يتم تفسير النص على أنه لغة تعمل في سياق (وهي لغة وظيفية).

(Halliday & Hassan 1985) (هاليداي وحسان)

▪ Some text features :

- It is a semantic unit, made of meanings.
- It is seen as a product
- It is recognised as a form of social exchange of meanings.

- إنها وحدة دلالية ، و تُشكّل من معاني. (يعني نتعامل معه من خلال المعنى اللغوي وليس كجمل بنائيه نحويه)
- وينظر لها كمنتج . (أي يمكن ان تكتب في مفكرات من اجل دراستها من قبل الباحثين او اللغويين)
- تُعرف كشكل من أشكال التبادل الاجتماعي للمعاني.

(Halliday & Hassan 1985) (هاليداي وحسان)

▪ وظائف اللغة ؟ Functions of language?

-The lexical item function is a synonym for the word use.

المفردة المعجمية: (وظيفة) هي مرادف لكلمة : (استخدام)

-Simply means the way people use their language.

و ببساطة تعني الطريقة التي يستخدم بها الناس للغتهم.

When we are talking about language, we are talking about the properties of language and the purposes it is used for by individuals.

وعندما نتحدث عن اللغة ، فإننا نتحدث عن خصائص اللغة والأغراض (الأهداف) التي من أجلها يستخدم الأفراد اللغة.

▪ Are all texts of the same text type?

▪ هل جميع النصوص هي من نفس النوع النصي؟

It is obvious that not all texts are the same type. We may distinguish between political texts, legal texts and medical texts;

من الواضح أن النصوص ليست كلها من نفس النوع. قد نميز بين النصوص السياسية والنصوص القانونية والنصوص الطبية؛

fairy tales, novels and short stories differ from newspaper reports, essays and scientific papers;

تختلف القصص الخيالية والروايات والقصص القصيرة عن تقارير الصحف والمقالات والأوراق العلمية.

food recipes, instructions booklets and advertisements may show similarities but they are not the same, expository texts differ from argumentative texts, etc.

قد تُظهر وصفات الطعام وكتيبات التعليمات والإعلانات أوجه التشابه لكنها ليست متماثلة ، والنصوص التوضيحية تختلف عن النصوص الجدالية ، إلخ.

All these types of text differ in ways that are somewhat obvious, intuitively, but which nevertheless invite detailed analysis. (*Trosborg, 1998*)

كل أنواع النصوص هذه تختلف بطرق واضحة إلى حد ما ، وبشكل بديهي ، ولكنها مع ذلك تدعونا إلى تحليلات مفصلة.

▪ تعريف أنواع النصوص: Text types

- **Smith (1985) and Biber (1989)** refer to text types as "underlying shared communicative functions".

- يشير سميث (١٩٨٥) وبايبر (١٩٨٩) إلى أنواع النص على أنها "الوظائف الإيصالية المشتركة الأساسية".

- Defined as a conceptual framework which enables us to classify texts in terms of communicative intentions serving an overall rhetorical purpose. (*Hatim and Mason 1990*)

- وتُعرّف كإطار مفاهيمي يمكّننا من تصنيف النصوص من حيث المقاصد الإيصالية التي تخدم غرضًا بلاغيًا بالإجمال . (حاتم وميسن ١٩٩٠)

علاقة أنواع النصوص بالترجمة The Relation of Text Types to Translation

The relation between text types and translation strategies was observed by St. Jerome as early as in the 4th century A.D., who, pointed out that non-religious texts should be rendered more freely than religious texts.

رصد القديس جيروم العلاقة بين أنواع النصوص واستراتيجيات الترجمة في وقت مبكر من القرن الرابع الميلادي ، الذي أشار إلى أنه ينبغي أن تُقدم النصوص الغير دينية بحرية أكبر من النصوص الدينية.

Text types appear in *Holmes's map of translation studies* as one of the strands within 'pure' theoretical translation studies, that is 'text-type restricted theories', which investigate translations within specific domains.

(Holmes 2004[1972])

تُظهر أنواع النصوص في خريطة هولمز لدراسات الترجمة كإحدى السلاسل ضمن دراسات الترجمة النظرية "الخالصة" ، أي "نظريات مقيدة بنوع النص" ، والتي تبحث في الترجمات ضمن مجالات محددة.

(هولمز ٢٠٠٤ [١٩٧٢])

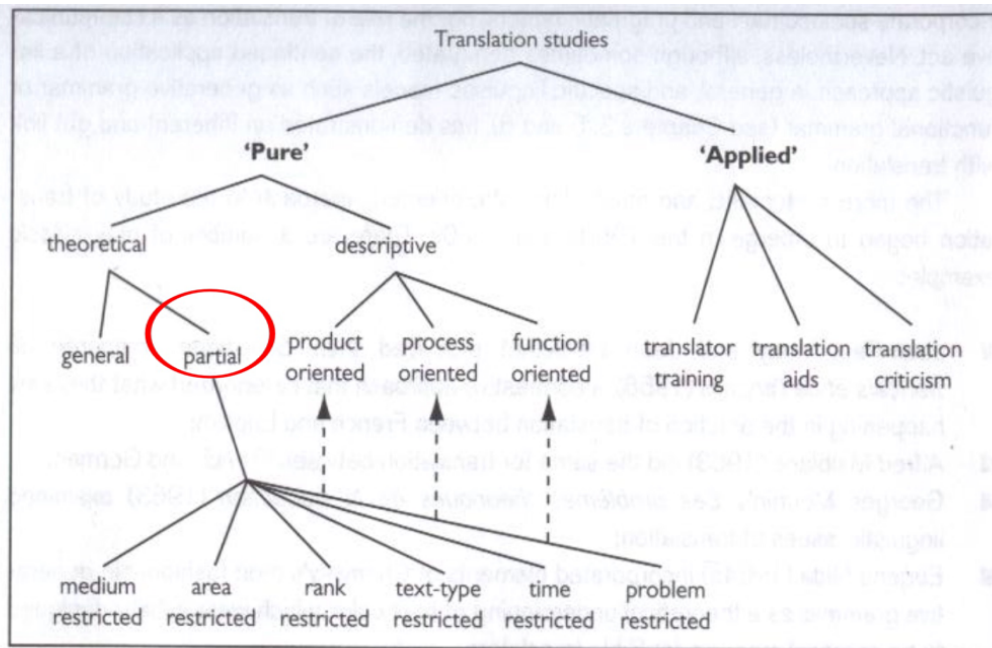


Figure 1.1 Holmes's 'map' of translation studies (from Toury 1995: 10).

لم يتطرق
الدكتور لهذه
الصورة كثيراً

There are text-type (or discourse-type) restricted theories, dealing with the problem of translating specific types or genres of lingual messages.

هناك نظريات مقيدة بنوع النص (أو نوع الخطاب) ، تتعامل مع مشكلة ترجمة أنواع وأشكال ادبيه معينه من الرسائل اللغوية.

Authors and literary scholars have long concerned themselves with the problems intrinsic to translating literary texts or specific genres of literary texts; theologians, similarly, have devoted much attention to questions of how to translate the Bible and other sacred works.

لظالما اهتم المؤلفون والعلماء الأدبيون بالمشاكل المتأصلة في ترجمة النصوص الأدبية أو أنواع محددة من النصوص الأدبية؛ وكرس اللاهوتيون، على نحو مماثل، الكثير من الاهتمام لمسائل حول كيفية ترجمة الكتاب المقدس والأعمال المقدسة الأخرى.

Research in translation that concerns text types coincides with the emergence and growth of the translation studies as a discipline in 1970s.

تتزامن الأبحاث في مجال الترجمة والتي تتعلق بأنواع النصوص مع ظهور دراسات الترجمة ونموها كاختصاص في السبعينيات.

Interest has been particularly strong in Germany within functional theories of translation, especially Katharina Reiss's work (2000[1971]) on text types and text varieties.

كان الاهتمام قويًا بشكل خاص في ألمانيا من خلال النظريات الوظيفية للترجمة، وبخاصة أعمال كاثرينا ريس (٢٠٠٠ [١٩٧١]) بشأن أنواع النصوص وأصناف النصوص.

■ ما أهمية كل ماسبق؟ Why matters?

Recognising text types forges a significant factor in producing a successful translation.

إن التعرف على أنواع النص يشكل عاملاً مهمًا في إنتاج ترجمة ناجحة.

The translator should adopt different translation strategies/methods/techniques for rendering different text types.

يجب أن يعتمد المترجم استراتيجيات / أساليب / تقنيات ترجمة مختلفة لتقديم أنواع نصية مختلفة.

Reiss (2000[1971]) seeks to establish a correlation between text type and translation method, arguing for the need to preserve the predominant function of ST in translation.

تسعى Reiss (٢٠٠٠ [١٩٧١]) إلى تأسيس ترابط بين نوع النص وطريقة الترجمة، بحجة الحاجة إلى الحفاظ على الوظيفة الغالبة للنص المصدر ST في الترجمة.

Reiss also argues that the type of text correlates with the nature of the demands made on the translator.

و تقول ريس أيضًا بأن نوع النص يرتبط بطبيعة المتطلبات المقدمة للمترجم.

In the case of expressive texts (e.g., poems), the main concern of the translator should be to preserve aesthetic effect alongside relevant aspects of semantic content.

في حالة النصوص التعبيرية (مثل القصائد) ، ينبغي أن يكون الشاغل الرئيسي للمترجم هو الحفاظ على التأثير الجمالي إلى جانب الجوانب ذات الصلة بالمحتوى الدلالي.

A text type can be considered one of the basic factors that can help the translator to determine the function and purpose of the text.

يمكن اعتبار نوع النص أحد العوامل الأساسية التي يمكن أن تساعد المترجم على تحديد وظيفة النص والغرض منه.

This, in turn, assists him/her in resorting to the appropriate translating strategy and methods/techniques in order to successfully render the ST.

وهذا بدوره يساعده في اللجوء إلى استراتيجية الترجمة المناسبة والأساليب / التقنيات من أجل تقديم نص المصدر ST بنجاح.

نموذج أسئلة Questions

▪ Recognising the text type of the ST plays an important role in

- (a) selecting the appropriate translating method ✓
- (b) Determining the value of the text
- (c) Demonstrating the form of social interaction
- (d) choosing the suitable analytical strategy

The correct answer is A.

{ Katharina Reiss كاثارينا ريس } (1970s)

■ الترجمة كتواصل Translation as communication

❖ **Interlingual Translation (Translation proper’)**: may be defined as a bilingual mediated process of communication, which ordinarily aims at the production of a TL text that is functionally equivalent to an SL text.

❖ الترجمة بين اللغات (الترجمة المناسبة): يمكن تعريفها على أنها عملية اتصال ثنائية اللغة ، والتي تهدف عادة إلى إنتاج نص لغة الهدف TL مكافئ وظيفياً لنص لغة المصدر SL.

(مستوى النص Text Level)

According to Katharina Reiss “[it is] the text, rather than the word or sentence, as the level at which communication is achieved and at which equivalence must be sought.

وفقا لكاثارينا ريس مستوى النص "[هو] النص ، وليست الكلمة أو الجملة ، باعتباره المستوى الذي يتم عنده تحقيق التواصل وعنده يجب السعي لتحقيق التكافؤ.

● Placing importance on achieving equivalence at the level of text and associating the functions of language to text types and translating methods.

إعطاء أهمية لتحقيق التكافؤ على مستوى النص وربط وظائف اللغة بأنواع النص وطرق الترجمة.

■ وظائف اللغة تبعاً لبوهلر Bühler’s functions of language

Karl Bühler (1934/1965) distinguished three functions:

قام كارل بوهلر (١٩٣٤/١٩٦٥) بتصنيف ثلاث وظائف:

- 1) **Informative** (the subject-matter)
- 2) **Expressive** (the producer)
- 3) **Vocative** (the receiver)

(١) المعلوماتية. (حين يكون التركيز الأساسي على الموضوع او المحتوى)

(٢) التعبيرية. (حين يكون التركيز الأساسي هنا على المُعدّ او المنتج)

(٣) الندائية. (التركيز على المتلقي)

■ Reiss's Text Types أنواع النصوص وفقاً لريس

Adopting Bühler's three-way distinction of language functions, Reiss associates the three functions to their corresponding language dimensions and to the text types or communicative situations in which they are used:

اعتمادًا على تصنيفات بوهلر لوظائف اللغة الثلاثية ، تربط ريس الوظائف الثلاث بأبعادها اللغوية المقابلة وبأنواع النصوص أو الأوضاع التواصلية التي تستخدم فيها:

- a) *Informative type* (النوع المعلوماتي)
- b) *Expressive type* . (النوع التعبيري)
- c) *Operative type* (النوع التأثيري)
- d) *Audiomedial type* . (النوع الوسائطي)

• Informative Type النوع المعلوماتي

- 1) 'Plain communication of facts': information, knowledge, opinions, judgment etc.

(١) "التواصل البسيط للحقائق": منها المعلومات ، والمعرفة ، والآراء ، والحكم وما إلى ذلك.

The language dimension used to transmit the information is logical or referential, the content or 'topic' is the main focus of the communication.

والإمتداد اللغوي المستخدم لنقل المعلومات فيه هو امتداد منطقي أو مرجعي ، والمحتوى أو "الموضوع" هو محور التركيز الرئيسي للتواصل.

• Expressive Type النوع التعبيري

- 2) 'Creative composition': the author uses the aesthetic dimension of language.

(٢): "التأليف الإبداعي": فيه يستخدم المؤلف البعد الجمالي للغة.

The author or 'sender' is foregrounded, as well as the form of the message.

و يكون المؤلف أو "المرسل" في المقدمة ، وكذلك شكل الرسالة.

• Operative Type النوع التأثيري

- 3) 'Inducing behavioral responses': the aim of the appellative function is to appeal to or persuade the reader or 'receiver' of the text to act in a certain way.

(٣) "تحفيز استجابات سلوكية": الهدف من وظيفة الإستمالة هو جذب أو إقناع قارئ أو "متلقي" النص لعمل طريقة معينة.

(يعني يأترون عليهم عشان يشاركون في شيء أو شراء شيء أو الانتخاب أو التأييد أو او ... الخ)

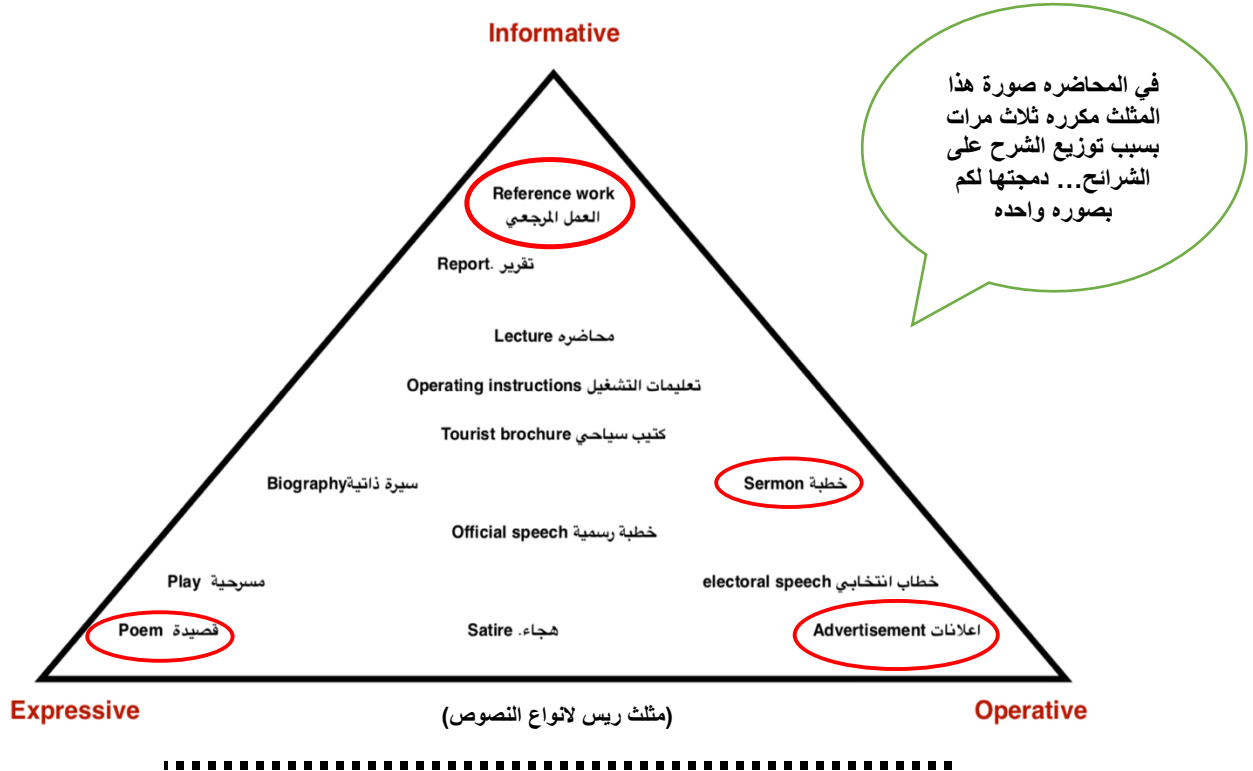
The form of language is dialogic, the focus is appellative.

شكل اللغة حوارية ، والتركيز يكون على الإستماله .

النوع الوسائطي *Audiomedial Type*

- 4) Audiomedial texts, such as films and visual and spoken advertisements which supplement the other three functions with visual images, music, etc.

(٤) النصوص الوسائطية ، مثل الأفلام والإعلانات المرئية والمحمولة التي تكمل الوظائف الثلاث الأخرى بالصور المرئية والموسيقى وما إلى ذلك



- **The reference work** is the text variety which is the most fully informative text type
 - **العمل المرجعي** هو نوعيه نصوص حيث تكون اكثر نوع نص معلوماتي بشكل كامل .
 - ✓ في الصورة نلاحظ انه الأقرب جداً لزاوية النص المعلوماتي (informative).
- **The poem** is a highly expressive, form-focused type.
 - **القصيدة** هي نوع تعبيرية للغاية ، نوع يركز على الشكل.
 - ✓ يركز على الشكل يعني يهتم بالثقافيه والشكل ونلاحظ انه قريب جدا من زاوية النص التعبيري (expressive)
- **An advertisement** is the clearest operative text type.
 - **الإعلانات** هي أوضح نوع نص تأثيري .
 - ✓ نلاحظ قربها الشديد من زاوية النص التأثيري (operative)

النص (المختلط) Hybrid

✓ هناك نصوص تعطي وظائف متعددة في نفس نوع النص الواحد فلو اخذنا في اللغة العربية قصيده (ألفية ابن مالك) التي شرح فيها قواعد اللغة العربية لوجدنا ان لها وظيفة اعلاميه في شكل نص تعبيرى . كذلك (الخطبة sermon):

- A sermon gives information while fulfilling the operative function by attempting to persuade the audience to a certain way of behaving.

▪ الخطبة تعطي معلومات أثناء قيامها بالوظيفة التأثيرية من خلال محاولة إقناع الجمهور لطريقة معينة من التصرف.

✓ ونلاحظ في مثلث ريس لأنواع النصوص (الصوره السابقه) ان الخطبه تقع في المنتصف بين المعلوماتيه والتأثيريه .

❖ Riess's Translating Methods طرق الترجمة وفقاً لريس

1. 'Plain Prose' (translation according to the sense and meaning)

١- طريقة الكلام العادي (الترجمة وفقاً للمفهوم والمعنى)

The TT of an **informative text** should transmit the full referential or conceptual content of the ST.

النص الهدف TT لنص معلوماتي لا بد ان ينقل كامل المحتوى المرجعي أو المفاهيمي للنص المصدر ST.

The translation should be in 'plain prose', without redundancy and with the use of explicitation when required.

ويجب أن تكون الترجمة بـ " الكلام العادي او البسيط " ، دون الحاجة إلى الإسهاب وباستخدام التوضيح عند الحاجة.

2. **Identifying method** (translating by identification)

٢- طريقة التمييز (ترجمة عن طريق التمييز)

The TT of an **expressive text** should transmit the aesthetic and artistic form of the ST.

يجب أن ينقل نص الهدف TT لنص تعبيرى الشكل الجمالي والفني لنص المصدر ST. (ابراز الجماليات والميزات الخاصه)

The translation should use the 'identifying' method, with the translator adopting the standpoint of the ST author.

يجب أن تستخدم الترجمة طريقة "التمييز" ، مع اعتماد المترجم لوجهة نظر مؤلف النص المصدر ST.

3. *Adaptive method* (adaptive translating)

٣- **طريقة التكيف** (الترجمة التكيفية)

The TT of an **operative text** should produce the desired response in the TT receiver.

يجب أن ينتج عن نص الهدف TT لنص تأثيري الإستجابة المرغوبة في متلقي النص الهدف TT.

The translation should employ the 'adaptive' method, creating an equivalent effect among TT readers.

يجب أن تستخدم الترجمة الأسلوب "التكيفي" ، مما يخلق تأثيرًا مكافئًا بين قراء نص الهدف TT.

4. *Supplementary method* الطريقة التكميلية

Audio-medial texts require what Reiss calls the 'supplementary' method, supplementing written words with visual images and music.

تحتاج النصوص الوسائطية لما تسميه ريس بالطريقة "التكميلية" ، بتزويد الكلمات المكتوبة بالصور المرئية والموسيقى.

بالنسبة للنصوص المختلطة (hybrid types)

Despite the existence of such **hybrid types**, Reiss (1977/89: 109) states that 'the transmission of the predominant function of the ST is the determining factor by which the TT is judged'.

على الرغم من وجود مثل هذه الأنواع المختلطة ، توضح ريس (Reiss 1977/89: 109) أن "نقل الوظيفة الغالبة للنص المصدر ST هو العامل الحاسم الذي يتم من خلاله تقييم نص الهدف TT".

Reiss (1971) Text types

Functional characteristics of text types and links to translation methods (adapted from Reiss 1971)

Text type	Informative	Expressive	Operative
Language function	Informative (representing objects and facts)	Expressive (expressing sender's attitude)	Appellative (making an appeal to text receiver)
Language dimension	Logical	Aesthetic	Dialogic
Text focus	Content-focused	Form-focused	Appellative-focused
TT should	Transmit referential content	Transmit aesthetic form	Elicit desired response
Translation method	'Plain prose', explication as required	'Identifying' method, adopt perspective of ST author	'Adaptive', equivalent effect

اختصار لما تم تناوله على شكل اعمده قرأ الدكتور بعضها على عجله

Model Questions نموذج أسئلة

1. According to Reiss, in an informative text type the.....is the main focus of the communication.

- b)dimension
- c)content ✓
- d)communication
- e)text type

2. According to Reiss, in an informative text type the language dimension used to transmit the information is

- a)logical ✓
 - b)theoretical
 - c)communicative
 - d)numerical
-

{ أنواع النصوص لبيتر نيومارك } (1982)

❖ وظائف و أنواع النصوص Functions & Text Types

Based on Bühler's functions of language, Newmark's taxonomy are as follows:

بناءً على وظائف اللغة لبوهلر ، فإن تصنيف نيومارك (لوظائف النصوص) هو كالتالي :

[1] Expressive Function: الوظيفة التعبيرية

(1) **Serious imaginative literature.** Of the four principal types -lyrical poetry, short stories, novels, plays - lyrical poetry is the most intimate expression,

(١): **الأدب الخيالي الجدي** ، من بين الأنواع الرئيسية الأربعة للأدب (الشعر الغنائي ، والقصص القصيرة ، والروايات ، والمسرحيات) فإن الشعر الغنائي هو التعبير الأكثر قرباً للنفس ،

while plays are more evidently addressed to a large audience, which, in the translation, is entitled to some assistance with cultural expressions.

في حين أن المسرحيات موجهة إلى جمهور كبير بشكل واضح ، والتي عند ترجمتها ، تكون مؤهلة لبعض الدعم بالتعبير الثقافية.

(2) **Authoritative statements.** These are texts of any nature which derive their authority from the high status or the reliability and linguistic competence of their authors.

(٢): **البيانات الرسمية (أو الموثقة)** . وهي نصوص أياً كانت طبيعتها والتي تستمد موثوقيتها من جهات عليا أو من الكفاءة اللغوية والمتعمدة لمؤلفيها.

Such texts have the personal 'stamp' of their authors, although they are ¹denotative, not ²connotative.

مثل هذه النصوص لها "طابع" شخصي لمؤلفيها ، على الرغم من أنها دلالية المعاني و ليست ضمنية .

¹ Denotative: يعني حرفية المعنى صريحه

² Connotative: تحمل خلفها معنى مرتبط

Typical authoritative statements are political speeches, documents etc., by ministers or party leaders; legal documents; scientific, philosophical and 'academic' works written by acknowledged authorities.

البيانات الرسمية النموذجية هي الخطب السياسية والوثائق وغيرها، يصدرها الوزراء أو قادة الأحزاب؛ أما الوثائق القانونية؛ والأعمال العلمية والفلسفية والأكاديمية تُكتب من قبل اصحابها المعروفين .

(3) **Autobiography, essays, personal correspondence.** These are expressive when they are personal effusions, when the readers are a remote background.

(٣): السيرة الذاتية ، المقالات ، المراسلات الشخصية. هي نصوص تعبيرية حين يكون التدفق (التعبير) شخصي ، وحين يكون القراء خلفية بعيدة (عن النص).

☒ It is important to distinguish the personal components of these texts: i.e., collocations; original metaphors, unconventional syntax, etc.

☒ من المهم التمييز بين المقومات الشخصية لهذه النصوص: مثل ، المتلازمات اللفظية ؛ الاستعارات الأصلية ، بناء الجملة الغير تقليدي ، إلخ.

☒ The translator should not normalize these components.

☒ يجب ألا يطبع المترجم هذه المقومات.

✓ يعني لازم المترجم يحافظ على أسلوب الكاتب الأصلي ويبرز ملكاته الفنية الخاصة فيه وما يخليها صياغه طبيعيه عاديه .

[2] Informative Function الوظيفة الإعلامية

Typical informative texts are concerned with any topic of knowledge.

النصوص الإعلامية الموضوعية مهتمه بأي موضوع للمعرفة.

The format of an informative text is often standard: a textbook, a technical report, an article in a newspaper, a scientific paper, a thesis, minutes or agenda of a meeting.

صيغة النص الإعلامي غالباً ماتكون ذات معايير: كالكتاب المدرسي أو تقرير فني أو مقال في جريدة أو ورقة علمية أو رسالة أو محضر اجتماع أو جدول أعمال.

(1) a formal, non-emotive, technical style for academic papers, characterised in English by passives, no metaphors, etc.

(١) أسلوب تقني رسمي وغير عاطفي للأوراق الأكاديمية ، يتميز في اللغة الإنجليزية بصيغة المبني للمجهول ، و بدون استعارات ، ... إلخ.

✓ (يعني دايمًا يقولون بُنيت أو قُدمت أو أُجريت أو تم الاتفاق ... إلخ وما فيها استعارات وجماليات فنيه)

(2) a neutral or informal style with defined technical terms for textbooks characterised by first person plurals, present tenses, etc.

(٢) أسلوب محايد أو غير رسمي بمصطلحات تقنيه محددة للكتب المدرسية التي تتميز بصيغة الجمع للشخص الأول^٣ ، والزمن المضارع ، إلخ

(3) an informal warm style for popular science or art books (e.g., coffee-table books), characterised by simple grammatical structures, a wide range of vocabulary to accommodate definitions and numerous illustrations, a simple vocabulary, etc.

(٣) أسلوب ودي غير رسمي للكتب العلمية أو الفنية الشائعة (على سبيل المثال ، كتب مائدة القهوة) ، التي تتميز ببناء نحوي بسيط ، ومجموعة واسعة من المفردات لاستيعاب التعاريف والرسوم التوضيحية العديدة ، والمفردات البسيطة ، إلخ.

(4) a familiar non-technical style for popular journalism, characterised by, short sentences, unconventional punctuation, adjectives before proper names and colloquialisms.

(٤) أسلوب غير تقني شائع للصحافة الشائعة ، يتميز بالجمل القصيرة وعلامات الترقيم غير التقليدية والصفات قبل الأسماء اللائقة وباللهجة العامية.

[3] Vocative Function: الوظيفة الندائية

The core of the vocative function of language is the readership, the addressee.

جوهر الوظيفة الندائية للغة هي القراء ، والمُخَاطَبُونَ.

This function of language has been given many other names, including 'conative' 'instrumental, 'operative' and 'pragmatic'.

تم إعطاء هذه الوظيفة اللغوية العديد من الأسماء الأخرى ، بما في ذلك كلمة "اعتزامية" "فعاله" و "تأثيريه" و "عملية".

Typical vocative texts: instructions, publicity, propaganda, persuasive writing (requests, cases, theses)

النصوص الندائية النموذجية : التعليمات ، الترويجيات ، الدعايات ، الكتابة الإقناعية (طلبات ، قضايا ، أطروحات)

Few texts are purely expressive, informative or vocative: most include all three functions, with an emphasis on one of the three.

القليل من النصوص تكون تعبيرية تماما ، أو معلوماتية تماما ، أو ندائية تماما : ولكن الكثير من النصوص تتضمن الثلاث وظائف متناوبه ، مع التركيز على واحدة من الثلاثة.

^٣ الشخص الأول في قواعد النحو (أنا ، نحن / I, we)

❖ Translating Methods طرق الترجمة وفقاً لبيتر نيومارك

✓ *Semantic Translation* VS *Communicative Translation*

✓ الترجمة الدلالية و الترجمة الإيصالية

Semantic translation is used for 'expressive' texts, **communicative** for 'informative' and 'vocative' texts.

تستخدم الترجمة الدلالية للنصوص "التعبيرية" و الترجمة الإيصالية للنصوص "المعلوماتية" و "الندائية".

(1) **Semantic Translation** الترجمة الدلالية

● It attempts to render, 'as closely as the semantic and syntactic structures of the TL allow,' the exact contextual meaning of the original.

● تحاول أن تُظهر بقدر ما يسمح به البناء الدلالي والنحوي للغة الهدف TL المعنى السياقي الدقيق للأصل.

● It differs from literal translation in that it 'respects context'.

وهي تختلف عن الترجمة الحرفية لأنها "تلتزم بالسياق".

Literal translation, on the other hand, means word-for-word in its extreme version.

والترجمة الحرفية من ناحية أخرى ، تعني ترجمة كلمة بكلمة في صيغتها النهائية .

▪ **Some of its features:** بعض خصائصها

- Smoother, simpler, clearer, more direct
- Remains within the SL culture
- If ST language norms deviate, then this must be replicated in TT;
- 'loyalty' to ST author

● أكثر سلاسة ، أبسط ، أوضح ، أكثر مباشرة

● تبقى داخل ثقافة لغة المصدر SL

● إذا انحرقت معايير لغة نص المصدر ST ، فيجب تكرار ذلك في النص الهدف TT ؛

● "الولاء" لمؤلف النص المصدر ST

(2) Communicative Translation الترجمة الإيصالية

It attempts to render the exact contextual meaning of the original in such a way that both content and language are readily acceptable and comprehensible to the readership.

تحاول أن تقدم المعنى السياقي الدقيق للأصل بطريقة تجعل المحتوى واللغة مقبولين وقابلين للفهم بسهولة لدى القراء.

That's to say, it aims to produce on its readers an effect as close as possible to that obtained on the readers of the original.

وهذا يعني أنها تهدف إلى إنتاج تأثير على قراءها أقرب ما يمكن إلى التأثير الذي حصل عليه القراء الأصليين.

■ Some of its features: بعض خصائصها

- Transfers foreign elements into the TL culture
- Respect for the form of the SL, but overriding 'loyalty' to TL norms
- More complex, awkward

- تنقل العناصر الأجنبية إلى ثقافة لغة الهدف TL
- تلتزم بشكل لغة المصدر SL ، ولكن "الولاء" الرئيسي لقواعد لغة الهدف TL
- أكثر تعقيدا ، صعبه

Semantic translation is favored . However, if it would result in an 'abnormal' TT or would not secure equivalent effect in the TL, then communicative translation should be adopted.

الترجمة الدلالية هي المفضلة. ومع ذلك ، إذا كانت ستؤدي إلى نص هدف TT "شاذ" أو لن تؤمن تأثيرًا مكافئًا في لغة الهدف TL ، فينبغي اعتماد الترجمة الإيصالية.

Model Questions نموذج أسئلة

According to Newmark, 'serious imaginative literature' is a text type which is.....

- b) expressive ✓
- c) vocative
- d) informative

2.The core of an expressive text type is.....

- a) the topic
- b) the readership
- c) the author ✓

{ Basil Hatim & Ian Mason ايان ماسون و باسل حاتم } (1990)

Translation is an act of communication performed at the level of the text.

الترجمة هي عملية اتصال تتم على مستوى النص.

❖ أنواع النصوص لحاتم و ميسن : Hatim & Mason's Text Types

▪ نوعية النصوص: Text-typology

- A conceptual framework which enables us to classify texts in terms of communicative intentions serving an overall rhetorical purpose.

هي إطار مفاهيمي يمكننا من تصنيف النصوص من حيث المقاصد الإيصالية التي تخدم غرضاً بلاغياً عاماً .

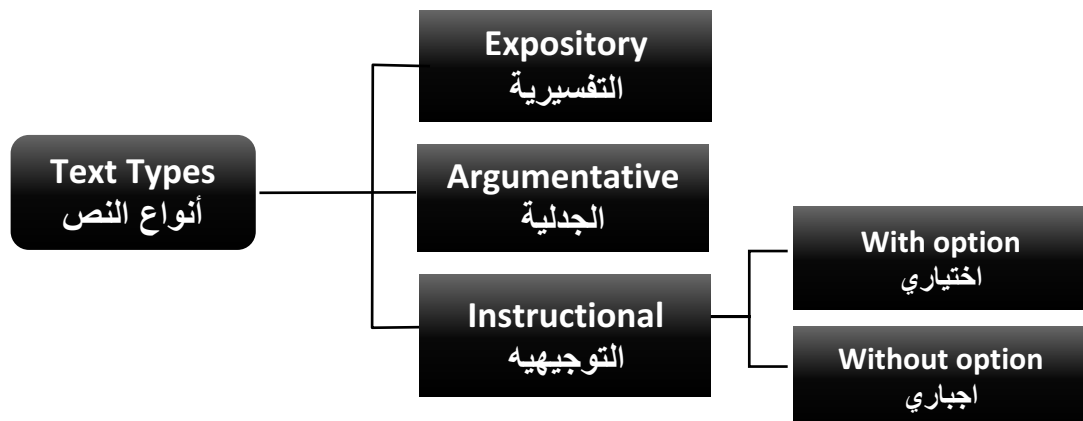
Rhetorical Purpose: الغرض البلاغي

the set of mutually relevant communicative intentions that readers distinguish on the basis of their previous experience of similar texts.

هي مجموعة المقاصد الإيصالية ذات الصلة المتبادلة التي يميزها القراء اعتماداً على خبرتهم السابقة في النصوص المشابهة.

Hatim and Mason propose a text typology that account for the multi-functionality of texts and that is based on the predominant contextual focus.

يطرح حاتم و ماسون تصنيف للنصوص يفسر الوظائف المتعددة للنصوص اعتماداً على التركيز السياقي السائد.



النوع التفسيري من النصوص Expository Type of Text

- It is defined as a text type presenting in non-evaluative manner:
- concepts (conceptual exposition)
- objects or situations (descriptive) &
- events & actions (narrative).

- يتم تعريفه على انه نوع النص الذي يقدّم بطريقة غير تقييمية :

- المفاهيم (بالعرض المفاهيمي)
- و الأشياء أو المواقف (بالوصف)
- والوقائع والأحداث (بالسرد).

النوع الجدالي للنصوص. Argumentative Type of Text

- This refers to the evaluative presentation of concepts; it can take the form of **through argumentation** (the citation of thesis to be argued through) or **Counter-argumentation** (the citation of thesis to be opposed)

ويعني العرض التقييمي للمفاهيم ؛ يمكن أن يأخذ شكل الجدل (اقتباس من أطروحة من اجل مناقشتها) أو جدال المواجهه (اقتباس من الأطروحة المراد معارضتها)

- Cohesive devices for emphasis and insistances.
(مثل استخدام تكرار للمفردات او أدوات العطف او أدوات الخطاب)

يتميز باستخدام أدوات التماسك من اجل التأكيد او الإصرار .

النوع التوجيهي من النصوص Instructional Type of Text

This concentrates on 'the formation of future behaviour. There is an attempt to regulate through instruction the way people act or think.'

وهو يركز على تشكيل السلوك المستقبلي. هناك محاولة للتنظيم من خلال التعليمات للطريقة التي يتصرف بها الناس أو يفكرون بها. "

Subtypes: فروع

- instruction with option (e.g., advertising, consumer advice)
 - تعليمات اختيارية (مثل الإعلان ونصيحة المستهلك)
- instruction without option (e.g., contracts, treaties).
 - تعليمات اجبارية (مثل العقود والمعاهدات).

Implication for Translation

تأثير على الترجمة

The text is the structural unit that informs the translator's decisions about choices at other levels (lexical and syntactic);

النص هو الوحدة البنائية التي تُفصح لقرارات المترجم عن الاختيارات في المستويات الأخرى (المعجمية والنحوية) ؛

these decisions are largely taken in the light of the rhetorical purpose of the text, which is also the basis for the assessment of the translated text.

وإلى حد كبير يتم اتخاذ هذه القرارات في ضوء الغرض الخطابي للنص ، والذي يعد أيضاً الأساس لتقييم النص المترجم.

Model Question نموذج أسئلة

Hatim and Mason classify texts into argumentative, expository and

- b)operative
- c)instructional✓
- d)narrative
- e)descriptive

Lecture (6)

المحاضرة السادسة

{ James Dickins, Sandor Hervey & Ian Higgins }

جيمس ديكنز ، وساندر هيرفي و ايان هيغينز

(2002)

▪ **Text Type and Genre** نوع النص و النوع الأدبي

The term “text type” is often used in a similar sense of “genre”.

غالبًا ما يستخدم مصطلح "نوع النص" بالمعنى المماثل لـ "تصنيف النص".

• Dickins *et al.* opt for using the term “genre” instead of “text type”

ديكينز وآخرون. اختاروا استخدام مصطلح "تصنيف النص" بدلاً من "نوع النص"

• **Genres** التصنيف الأدبي.

Dickins *et al.* distinguished five broad categories of “genre” :

ديكينز وآخرون. صنفوا خمس فئات واسعة من "التصنيفات النصية":

- Literary (الأدبي)
- Religious (الديني).
- Philosophical (الفلسفي).
- Empirical (التطبيقي)
- Persuasive (الإقناعي).

❖ **Literary Genres** التصنيفات الأدبية

(e.g., poetry, fiction and drama)

(من أمثلتها : الشعر، الأدب القصصي، والمسرحية)

☒ **Features:** الخصائص

• These texts concern a world autonomously but not controlled by the physical world outside

• تتعلق هذه النصوص بعالم مستقل دون ان يسيطر عليها العالم المادي الخارجي

• They contain features of expression which create features of content.

• أنها تحتوي على مزايا التعبير التي تخلق مزايا الموضوع .

❖ Religious Genres التصنيفات الدينية

(e.g., The Bible; Quranic commentary)

(مثل : الإنجيل ، التفسير القرآني)

☒ Features: الخصائص

- These texts imply the existence of a religious world that is not fictive, but has its own realities and truths.

هذه النصوص تعني وجود عالم ديني غير خيالي ، ولكن له وقائعه وحقائقه.

So the author is not free to create the world that animates the subject matter but to be merely instrumental in exploring it.

وبالتالي ، فإن المؤلف ليس حراً في خلق العالم الذي ينعش الموضوع ، ولكن ببساطه ليكون المساهم في استكشافه.

❖ Philosophical Genres التصنيفات الفلسفية

☒ Features: الخصائص

- These texts have a “world” of ideas.

● هذه النصوص لها " عالم " من الأفكار .

- Pure mathematics is the best example of philosophical genres.

● فالرياضيات البحتة هي افضل مثال على التصنيف الفلسفي .

❖ Empirical Genres التصنيفات التطبيقية

(e.g., scientific and technological)

(من امثلتها : العلمية والتكنولوجية)

☒ Features: الخصائص

- These texts purports to deal with the real world as it is experienced by observers.

تهدف هذه النصوص إلى التعامل مع العالم الحقيقي كما يراها المراقبون.

- They are more or less informative, and it is understood to take an objective view of observable phenomena.

فهي نصوص اما أكثر أو أقل إعلامية ، ومن المعلوم أننا ننقل نظرة موضوعية على الظواهر الملحوظة.

❖ Persuasive Genres التصنيفات الإقناعية

▪ Features: الخصائص

● These texts aim at getting listeners or readers to behave in prescribed or suggested ways, that is getting an audience to take a certain course of action, and perhaps explaining how to take it.

تهدف هذه النصوص إلى حث المستمعين أو القراء على التصرف بطرق محددة أو مقترحة ، وهي حث الجمهور على اتخاذ إجراء معين ، وربما شرح كيفية القيام بذلك.

● **Examples:** instruction manuals, laws, rules and regulations, propaganda leaflets, newspaper opinion columns and editorials, and advertisements.

أمثلة: كتيبات التعليمات والقوانين والقواعد واللوائح ونشرات الدعاية وأعمدة رأي الصحف وافتتاحياتها والإعلانات.

▪ Strategy الاستراتيجية

A general overall plan of the text rendition

هي الخطة الشاملة العامة لتقديم النص

● The translator's overall [...] plan, consisting of a set of strategic decisions taken after an initial reading of the ST, but before starting detailed translation.

خطة المترجم الشاملة [...] ، والتي تتكون من مجموعة من القرارات الاستراتيجية المتخذة بعد قراءة مبدئية للنص المصدر ST ، ولكن قبل البدء في ترجمة مفصلة.

▪ Strategic Decisions قرارات الاستراتيجية

Before you begin translating any text, you need to ask yourself the following important questions:

قبل البدء في ترجمة أي نص ، عليك أن تسأل نفسك الأسئلة المهمة التالية:

● What is the message content of this particular ST?

ما هو محتوى الرسالة من نص المصدر ST المحدد هذا ؟

● What are its salient linguistic features?

ما هي معالمه اللغوية البارزة؟

● What are its principal effects?

ما هي آثاره الرئيسية؟

● What genre does it belong to and what audience is it aimed at?

ما النوع الذي ينتمي إليه وما هو الجمهور الذي يستهدفه؟

●What are the functions and intended audience of my translation?

ما هي الوظائف والجمهور المستهدف لترجمتي؟

These questions are strategic decisions which are the first set of reasoned decisions taken by the translator before starting the translation in detail.

هذه الأسئلة هي قرارات استراتيجية وهي المجموعة الأولى من القرارات المنطقية التي يتخذها المترجم قبل البدء في الترجمة بالتفصيل.

■ قرارات للتفاصيل . Decisions of Detail

Reasoned decisions concerning the specific problems of grammar, lexis (vocabulary), etc., encountered in translating particular expressions in their particular context.

القرارات المنطقية المتعلقة بمشكلات القواعد والمعجم (المفردات) ، وما إلى ذلك ، التي تُواجه في ترجمة تعبيرات معينة في سياقها الخاص.

Decisions of detail can only be made in the light of strategy. Naturally, however, problems of detail may arise during translating which raise unforeseen strategic issues and oblige the translator to refine the original strategy somewhat.

لا يمكن اتخاذ القرارات التفصيلية إلا في ضوء الإستراتيجية. ومع ذلك ، وبطبيعة الحال ، قد تنشأ مشاكل التفاصيل أثناء الترجمة التي تثير قضايا استراتيجية غير متوقعة وتلزم المترجم بصقل الإستراتيجية الأصلية إلى حد ما.

Decisions of detail can only be made in the light of strategy. Naturally, however, problems of detail may arise during translating which raise unforeseen strategic issues and oblige the translator to refine the original strategy somewhat.

لا يمكن اتخاذ القرارات التفصيلية إلا في ضوء الإستراتيجية. ومع ذلك ، وبطبيعة الحال ، قد تنشأ مشاكل التفاصيل أثناء الترجمة التي تثير قضايا استراتيجية غير متوقعة وتلزم المترجم بصقل الإستراتيجية الأصلية إلى حد ما.

نموذج أسئلة Model Question

1. Poetry, fiction and drama are part of ...genre.

- b)religious
- c)empirical
- d)literary✓
- e)persuasive

{ التمرين الأول Practical 1 }

☒ **Source Text (ST) النص المصدر**

- The following ST is an excerpt of a short story entitled (طبلية من السماء) by Yusif Idris. The text concerns an accident in the village of Munyat El Nasr:

■ نص المصدر (ST) التالي هو مقتطف من قصة قصيرة بعنوان (طبلية من السماء) ليوسف إدريس ، يتعلق النص بحدث في قرية منية النصر:

أن ترى واحدا يجري في منية النصر فذلك حادث . . وكأنه صوت السرينة في عربة بوليس النجدة فلا بد أن وراء جريه أمراً مثيراً او ما أجمل أن يحدث في البلدة الهادئة البطيئة أمر مثير ! وفي يوم الجمعة ذاك لم يكن واحد فقط هو الذي يجري في منية النصر ، الواقع أنه كانت هناك حركة جري واسعة النطاق . ولم يكن أحد يعرف السبب . . فالشوارع والأزقة تسبح في هدونها الأبدية وينتابها ذلك الركود الذي يستتب في العادة بعد صلاة الجمعة ، حيث ترش أرضها بماء الغسيل المختلط بالرغوة والزهرة ورائحة الصابون الرخيص ، وحيث النسوة في الداخل مشغولات باعداد الغداء والرجال في الخارج يتسكعون ويتصلكون الى أن ينتهي اعداد الغداء . . واذا بهذا الهدوء كله يتعكر بسيقان ضخمة غليظة تجري وتهز البيوت ، ويمر الجاري بجماعة جالسة أمام بيت فلا ينسى وهو يجري أن يلقي السلام ، ويرد الجالسون سلامه ويحاولون سؤاله عن سبب الجري ولكنه يكون قد نفذ . حينئذ يقفون ويحاولون معرفة السبب وطبعاً لا يستطيعون ، وحينئذ يدفعهم حب الاستطلاع الى المشي ثم يقترح أحدهم الإسراع فيسرعون ويجدون أنفسهم آخر الأمر يجرون ، ولا ينسون أن يلقوا السلام على جماعات الجالسين فتقف الجماعات ولا تلبث أن تجد نفسها تجري هي الأخرى .

☒ **Strategic Decision قرار الإستراتيجية**

- Text type/Genre : نوع او تصنيف النص

مرور سريع لما سبق

- ❖ **Reiss(1971)**: Informative, Expressive, Operative & Audiomedial.
- ❖ **وفقاً لريس(١٩٧١)**: النص معلوماتي ، تعبيرية ، تأثيري و سائطي .
- ❖ **Newmark(1988)**: Expressive, Informative & Vocative.
- ❖ **نيومارك(١٩٨٨)**: تعبيرية ، معلوماتي ، و ندائي.
- ❖ **Hatim & Mason (1990)**: Argumentative, Expository & Instructional.
- ❖ **حاتم وماسون (١٩٩٠)** : جدالي ، تفسيري ، توجيهي .
- ❖ **Dickins et al. (2002)**: Literary, Religious, Philosophical, Empirical & Persuasive
- ❖ **ديكينز وغيره (٢٠٠٢)**: ادبي ، ديني ، فلسفي ، تطبيقي ، اقناعي .

اسئله قبل البدء في عملية الترجمة ☒

- What is the message content of this particular ST?

• ما هو محتوى الرسالة من نص المصدر ST المحدد هذا ؟

This part of text is taken from a short story which mainly aims at entertainment and humor.

هذا الجزء من النص مأخوذ من قصة قصيرة تهدف أساساً إلى الترفيه والفكاهة.

- What are its salient linguistic features?

• ما هي معالمه اللغوية البارزة؟

There are various kinds of word-play; metaphors of water; narrative; repetition

هناك أنواع مختلفة من اللعب بالكلمات. استعارات من الماء (الماء الصابون الغسيل الرغوه) ، سرد ؛ تكرار (الجري، الغداء...)

- What genre does it belong to and what audience is it aimed at?

• ما النوع الذي ينتمي إليه وما هو الجمهور الذي يستهدفه؟

Literary.

أدبي (وممكن نقول تعبيرية expressive حسب تصنيف ريس او نيومارك)

- What are the functions and intended audience of my translation?

• ما هي الوظائف والجمهور المستهدف لترجمتي؟

Entertainment and humor /general audience: educated and non-educated

تسليّة و فكاهة / عامة الجمهور: المثقفون و غير المثقفون .

☒ Decisions of Detail قرارات للتفاصيل

(يعني اتخاذ قرارات لترجمة مفصله)

أن ترى واحدا يجري في منية النصر فذلك حادث . .

Grammatically this (أن)-clause is nominal. That is to say, the first clause means something like:

"The fact that you see someone running in Munityat El Nasr".

نحوياً عبارة (أن) هذه هي جملة اسمية. وهذا يعني أن العبارة الأولى تعني في الإنجليزية شيئاً كـ :

"The fact that you see someone running in Munityat El Nasr".

This English formulation gives a slightly different emphasis from the ST: in the ST, the 'incident' is the seeing of someone running.

وهذه الصيغة الإنجليزية تعطي تركيز مختلف قليلاً عن نص المصدر ST: ففي نص المصدر ST ، "الحادث" هو رؤية شخص ما يجري .

An idiomatic way of conveying this focus is to use an if-clause, as in our TT, although, grammatically, it is still the seeing that is the event.

وإحدى الطرق الاصطلاحية لنقل هذا التركيز هو ان نستخدم عبارة if ، كما هو الحال في نص الهدف TT (في الاسطر القادمة)، بالرغم من أنها ، ومن الناحية النحوية ، لا تزال رؤية ذلك هو الحدث .

A more coherent alternative would be something like:

'Seeing someone running in Munity El Nasr is a most unusual experience';

وقد يكون البديل الأكثر تماسكاً هو ان نقول : "

'Seeing someone running in Munity El Nasr is a most unusual experience';

✓ يعني هذا التعبير الانجليزي أفضل من اللي قبله قليلا.

but this entails a wholesale switch of focus from the runner to the watcher – probably a greater loss than the slight change of emphasis in our TT.

ولكن هذا يستلزم تبديل تركيز الجملة من العداء إلى المراقب – ومن المحتمل خسارة أكبر من ذلك التغيير الطفيف في التركيز في TT لدينا.

✓ يعني ما راح نقدر نستخدم اللي تعبيرها الإنجليزي افضل قليلاً لانو تركيزنا راح يكون على الشخص اللي يجري وليس على الشخص الذي رأى هذا الرجل العداء. لذلك فالأفضل نستخدم الجملة اللي فيها عبارته (if) فهي تحافظ على التركيز الذي اظهره النص المصدر (النص العربي).
(ثم استكمل الدكتور تحليل النص بنفس الطريقة لبقية الجمل ووضح الفوارق الادبيه بين اللغتين وكيفية اختيار طريقة الترجمة المناسبة)

ملاحظة : الجمل التاليه وترجمتها وكذلك في المحاضرات القادمه حفظ وركزوا على بدايات الاسطر اكثر .

(ST) :

أن ترى واحدا يجري في منية النصر فذلك حادث . . وكأنه صوت السرينة في عربة بوليس النجدة فلا بد أن وراء جريه أمراً مثيراً او ما أجمل أن يحدث في البلدة الهادئة البطيئة أمر مثير !

(TT):

If you see someone running in Munity El Nasr, that's an event. Just as when you hear a police siren, you feel there must be something exciting behind it. And how wonderful it is when something exciting ripples the calm of this quiet, slow village.

(ST) :

وفي يوم الجمعة ذاك لم يكن واحد فقط هو الذي يجري في منية النصر ، الواقع أنه كانت هناك حركة جري واسعة النطاق . ولم يكن أحد يعرف السبب . .

(TT):

That Friday, there wasn't just one person running in Munity El Nasr —there was a mass of movement of runners, and nobody knew why.

(ST) :

فالشوارع والأزقة تسبح في هدونها الأبدي وينتابها ذلك الركود الذي يستتب في العادة بعد صلاة الجمعة ، حيث ترش أرضها بماء الغسيل المختلط بالرغوة والزهرة ورائحة الصابون الرخيص ، وحيث النسوة في الداخل مشغولات باعداد الغداء والرجال في الخارج يتسكعون ويتصعلكون الى أن ينتهي اعداد الغداء . .

(TT) :

The streets and alleys were floating with their perpetual calm, and that stagnation which generally sets in following the Friday prayer, when the ground is sprayed with foamy bluish washing water scented with cheap soap, and when women inside busy themselves preparing lunch, while the men loaf around outside until the food is finally ready.

(ST) :

وإذا بهذا الهدوء كله يتعكر بسيقان ضخمة غليظة تجري وتهز البيوت ، ويمر الجاري بجماعة جالسة أمام بيت فلا ينسى وهو يجري أن يلقي السلام ، ويرد الجالسون سلامه ويحاولون سؤاله عن سبب الجري ولكنه يكون قد نفذ .

(TT) :

Suddenly, this calm was distributed by a pair of huge, burly legs running along and shaking the houses. As the runner passed a group of men sitting in front of a house, he did not forget to run and greet them. The men returned his greeting, and tried to ask him why he was running; but by that time he had shot past.

(ST) :

حينئذ يقفون ويحاولون معرفة السبب وطبعاً لا يستطيعون ، وحينئذ يدفعهم حب الاستطلاع الى المشي ثم يقترح أحدهم الإسراع فيسرعون ويجدون أنفسهم آخر الأمر يجرون ، ولا ينسون أن يلقوا السلام على جماعات الجالسين فتقف الجماعات ولا تلبث أن تجد نفسها تجري هي الأخرى .

(TT) :

So they stood up to try and find out why, but of course to no avail; then their curiosity got the better of them, and they began to walk; then one of them suggested that they go a little quicker. Finally, they found themselves running, but they did not forget to greet other groups of sitters, who themselves stood up and before long found they too were running.

{ التمرين الثاني Practical 2 }

☒ **Source Text (ST) : نص المصدر :**

The following ST is an excerpt taken from a well-known novel entitled (عرس الزين) by the late Sudanese author. (الطيب صالح).

النص التالي مقتطف مأخوذ من رواية معروفة بعنوان (عرس الزين) للمؤلف السوداني الراحل (الطيب صالح).

● This text is part of a two-page descriptive 'mini chapter' (unnumbered and untitled) within the book.

● هذا النص هو جزء من "فصل صغير" وصفي من صفتين (غير مرقم وغير معنون) داخل الكتاب.

تتابع الأعمام، عام يتلو عام، ينتفخ صدر النيل، كما يمتلئ صدر الرجل بالغيط. ويسيل الماء على الضفتين، فيغطي الأرض المزروعة حتى يصل إلى حافة الصحراء عند أسفل البيوت. تنق الضفادع بالليل، وتهب من الشمال ريح رطبة مغمسة بالندى تحمل رائحة هي مزيج من أريج الطلح ورائحة الحطب المبتل ورائحة الأرض الخصبة الظمأى حين ترتوي بالماء ورائحة الأسماك الميتة التي يلقيها الموج على الرمل. وفي الليالي المقمرة حين يستدير وجه القمر يتحول الماء إلى مرآة ضخمة مضيئة تتحرك فوق صفحتها ظلال النخل وأغصان الشجر

❖ **Strategic Decision (ST-TT profiles) قرار الإستراتيجية**

▪ **ST message/subject matter:** رسالة/ موضوع نص المصدر

Narrative, highly descriptive; focus on the recurrent features of the natural world

سردية ، و وصفي للغاية ؛ يركز على السمات المتكررة من العالم الطبيعي (زي تكرار الرائحة)

▪ **Salient linguistic features:** السمات اللغوية البارزة

narrative tense; dense use of repetition; parallelism

زمن السرد ؛ الاستخدام المكثف للتكرار ؛ التناظر (وذكر بعض الصور البلاغية زي الاستعارة (وجه القمر ، صدر النيل)

▪ **Genre/Text type:** نوع النص او تصنيف النص

Literary genre/Expressive text/Expository

النوع الأدبي / نص تعبيرى / توضيحي.

▪ **ST audience:** جمهور نص المصدر

ST educated readers

قراء نص المصدر المثقفون .

▪ **Communicative function:** الوظيفة الإيصالية

mainly expressive

تعبيري بشكل رئيسي

▪ **TL audience:** جمهور لغة الهدف

TL educated audience

جمهور لغة الهدف المثقفون

▪ **Medium (mode of translation):** (او أسلوب الترجمة) الوسيلة

Written form

بالشكل المكتوب

❖ **Decisions of Detail** قرارات التفاصيل

: (ST)

تتابع الأعوام، عام يتلو عام، ينتفخ صدر النيل، كما يمتلئ صدر الرجل بالغضب.

(TT):

The years go by, year after year. The breast of the Nile swells just as the breast of man swells with anger.

: (ST)

ويسيل الماء على الضفتين، فيغطي الأرض المزروعة حتى يصل إلى حافة الصحراء عند أسفل البيوت

(TT):

Water flows over the banks and covers the cultivated land as far as the bottom of the houses at the edge of the desert.

: (ST)

تنق الضفادع بالليل، وتهب من الشمال ريح رطبة مغمسة بالندى تحمل رائحة هي مزيج من أريج الطلح ورائحة الحطب المبتل ورائحة الأرض الخصبة الظمأى

(TT):

The frogs croak at night, and a moist wind drenched with dew blows in from the North bearing the scent of acacia blossoms and wet wood, the smell of thirsty fertile land

(ST):

حين ترتوي بالماء ورائحة الأسماك الميتة التي يلقيها الموج على الرمل.

(TT):

when it is watered, and the stench of dead fish washed up onto the sand by the waves.

(ST):

وفي الليالي المقمرة حين يستدير وجه القمر يتحول الماء إلى مرآة ضخمة مضيئة تتحرك فوق صفحتها ظلال النخل وأغصان الشجر.

(TT):

On bright nights when the moon is full, the water is transformed into a huge luminous mirror, its surface disturbed by the shadows of branches and palm-fronds.

نموذج أسئلة Model Question

-The ST clauses, تتابعت الأعوام، عام يتلو عام , were rendered as ... in order to maintain the ST narrative choice of tense in translation:

- عبارات نص المصدر (تتابعت الأعوام ، عام يتلو عام) تم ترجمتها الى (.....) من اجل الحفاظ على اختيار زمن سرد نص المصدر :

- a)The years go by, year after year ✓
- b)The years went by, year after year
- c)The years had gone by, year after year
- d)The years were going by, year after year

(ST-TT profiles)

يعني شكل الترجمة عبارة عن نص وترجمته تكون مقابله له مثل مافي شرائح المحاضره ، وضعتها لكم اسطر فوق بعض افضل

{ التمرين الثالث Practical 3 }

❖ Source Text (ST)

The following ST is an article excerpt by حامد مشعل entitled (مستقبل الأرض) Future of Earth.

● It was published in , العربي the Kuwaiti magazine.

● نص المصدر التالي هو مقال مقتبس بعنوان (مستقبل الأرض) لحامد مشعل (Future of Earth).
● تم نشره في مجلة العربي الكويتية .

This text is about an environmental programme drawn up at the 1992 earth summit in Rio de Janeiro in Brazil, designed to involve local communities in sustainable development.

يدور هذا النص حول برنامج بيئي تم وضعه في قمة الأرض عام ١٩٩٢ في ريو دي جانيرو في البرازيل ، وهو مصمم لإشراك المجتمعات المحلية في التنمية المستمرة.

صمم هذا البرنامج ليتم تنفيذه، وذلك خلال الفترة [٢٠٠٠-١٩٩٣] ، على أن يمتد هذا البرنامج بعد ذلك للقرن الواحد والعشرين، ولذلك فقد أشتهرت تسميته بـ"جدول أعمال ٢١" أو "أجندة ٢١"، وهي عبارة عن خطة عمل تقع في ٨٠٠ صفحة للخطوات المطلوبة عملها تجاه المشاكل البيئية والتنمية الملحة التي تواجه الأرض، والتي تشمل على سبيل المثال ظاهرة تزايد الدفء العالمي، وإزالة الغابات، واضمحلال طبقة الأوزون فضلا عن مشاكل الفقر والتنمية في العالم. وكان من أهداف المؤتمر وضع حلول لهذه المشاكل والعمل على حماية وإدارة الموارد الطبيعية للأرض، وصون التنوع البيولوجي بها، وتشجيع استعمال التكنولوجيا البيولوجية التي لا تضر بالبيئة.

❖ Strategic Decision (ST-TT profiles) قرارات استراتيجية

Discuss the strategic decisions that you have to take before starting detailed translation of the ST:

ناقش القرارات الاستراتيجية التي يجب عليك اتخاذها قبل البدء في الترجمة التفصيلية لنص المصدر:

● ST message : رسالة نص المصدر

إعطاء معلومات (information) حول ظواهر بيئية ووضع خطه لتغيير سلوكيات الناس

● Communicative function : الوظيفة الإيصالية

Informative function وظيفة إعلامية

● Text type/Genre : نوع وتصنيف النص

Informative اعلامي

● **Salient linguistic features :** السمات اللغوية البارزة :

يوجد طول في الجمل ، عبارات مستقلة وغير مستقلة وتوجد مصطلحات تقنية

● **ST & TT audience (readers)** (القراء) جمهور نص المصدر ونص الهدف

● **Medium** (الوسيلة)

❖ **Decisions of Detail** قرارات للتفاصيل

(ST) :

صمم هذا البرنامج ليتم تنفيذه ، وذلك خلال الفترة (٢٠٠٠-١٩٩٣) على أن يتم هذا البرنامج بعد ذلك للقرن الواحد والعشرين، ولذلك فقد أشتهرت تسميته بـ"جدول أعمال ٢١" أو "أجندة ٢١"

(TT):

This programme is designed to run from (1993 to 2000). However, it is to be extended into the twenty-first century, and is therefore known as Agenda 21.

(ST) :

وهي عبارة عن خطة عمل تقع في ٨٠٠ صفحة للخطوات المطلوبة عملها تجاه المشاكل البيئية والتنمية الملحة التي تواجه الأرض،

(TT):

It consists of an 800-page working plan covering the steps which need to be taken to deal with urgent environmental and developmental problems which confront the earth,

(ST) :

والتي تشمل على سبيل المثال ظاهرة تزايد الدفء العالمي، وإزالة الغابات، واضمحلال طبقة الأوزون فضلا عن مشاكل الفقر والتنمية في العالم.

(TT):

including global warming, deforestation, and the depletion of the ozone layer, as well as the world-wide problems of poverty and development.

(ST):

وكان من أهداف المؤتمر وضع حلول لهذه المشاكل والعمل على حماية وإدارة الموارد الطبيعية للأرض، وصون التنوع البيولوجي بها، وتشجيع استعمال التكنولوجيا البيولوجية التي لا تضر بالبيئة.

(TT):

The aims of the conference included the drawing up of solutions to these problems, action to protect and manage the earth's natural resources and biodiversity, and the promotion of environmentally friendly biotechnology.

❖ Technical Terms : مصطلحات تقنية :

أجندة ٢١	• Agenda 21
الدفء العالمي	• Global warning
إزالة الغابات	• Deforestation
إضمحلال الأوزون	• Depletion of the ozone layer
التنوع البيولوجي	• Bio-diversity
التي لا تضر بالبيئة	• Environmentally friendly
التكنولوجيا البيولوجية	• Bio-technology



Model Question نموذج أسئلة

- The ST term 'إضمحلال الأوزون' is rendered in English as ____.

▪ مصطلح نص المصدر (اضمحلال الأوزون) يُقدم في الإنجليزية كـ.....

- a) 'disappearance of the ozone layer'
- b) 'depletion of the ozone layer' ✓
- c) 'the waning ozone layer'
- d) 'the vanishing ozone layer'

{ التمرين الرابع Practical 4 }

❖ **Source Text (ST) : نص المصدر**

The following ST is an excerpt taken from a book entitled **Inner Workings** (2007) by the Nobel laureate J.M. Coetzee.

النص المصدر التالي هو مقتطف مأخوذ من كتاب بعنوان **العمل الداخلي** (٢٠٠٧) لمؤلفه الحائز على جائزة نوبل جي إم كوتزي.

The ST revolves around Nadine Gordimer's *The Pickup* (2001), a novel that deals with various aspects of the Arab world and is concerned with two main characters from different backgrounds.

نص المصدر يتمحور حول رواية (*The Pickup*) لنادين غورديمر (٢٠٠١) ، وهي رواية تتعامل مع جوانب مختلفة من العالم العربي وتهتم بشخصيتين رئيسيتين من خلفيات مختلفة.

Julie Summers is a white South African from a wealthy family. She is young, she has a good job, all is well in her life [...].

Abdu, as calls himself, turns out to be an "illegal," one of hundreds of thousands of foreigners in South Africa without papers, working on the fringes of the formal economy.

Most of these illegal are from other African countries, but Abdu is from an unnamed Middle Eastern, a country without oil or other natural assets. South Africa is only one of several escape routes from poverty and backwardness that Abdu has tried [...].

For the land of his birth Abdu has only contempt. It is not even a proper country, he says, just a patch of desert demarcated by lines some long-dead European drew on a map.

☒ **Strategic Decision (ST-TT profiles) قرار الاستراتيجية**

Discuss the strategic decisions that you have to take before starting detailed translation of the ST:

ناقش القرارات الاستراتيجية التي يجب عليك اتخاذها قبل البدء في الترجمة التفصيلية لنص المصدر:

● **ST message رسالة نص المصدر**

مقدمة لشخصيتين رئيسيتين Introduction of two main characters

● **Communicative function** وظيفة الإيصالية

Expressive / some extent informative

تعبيرية / إعلامية الى حد ما

● **Text type/Genre** : نوع او تصنيف النص

Sub genre of Literary

نوع فرعي من الأدبي

● **Salient linguistic features**

● **ST & TT audience (readers)** : جمهور نص المصدر والهدف (القراء)

Specialized readers with a background of unluckliture and understand the settings .

قراء معينين لهم تاريخ مع الحظوظ السيئة ويتفهمون تلك الأوضاع .

● **Medium** الوسيلة

Newspaper or magazine

في صحيفه او مجله

☒ **Decisions of Detail** قرارات التفاصيل

:(ST)

Julie Summers is a white South African from a wealthy family. She is young, she has a good job, all is well in her life [...].

(TT):

جولي سمرز مواطنة من جنوب أفريقيا، تنتمي إلى العرق الأبيض، وتنحدر من عائلة ثرية. وهي فتاة شابة تتمتع بعمل جيد، وكل شيء في حياتها يبدو على ما يرام [...].

:(ST)

Abdu, as calls himself, turns out to be an "illegal," one of hundreds of thousands of foreigners in South Africa without papers, working on the fringes of the formal economy.

(TT):

تبين لاحقاً أن عبده، كما يطلق على نفسه، مهاجر (غير شرعي)، وهو أحد مئات الألوف من الوافدين الأجانب الذين يعملون على هامش الاقتصاد النظامي في جنوب أفريقيا

(ST):

Most of these illegal are from other African countries, but Abdu is from an unnamed Middle Eastern, a country without oil or other natural assets.

(TT):

جاء معظم هؤلاء المهاجرون الغير شرعيين من دول أفريقية أخرى. بيد أن عبده قد جاء من دولة تقع في الشرق الأوسط، لم يُفصح عن اسمها. وهي دولة لا تحظى بالنفط أو بأية ثروات طبيعية أخرى

(ST):

South Africa is only one of several escape routes from poverty and backwardness that Abdu has tried [...].

(TT):

تعد جنوب أفريقيا إحدى الدول التي تمنح طوق النجاة من يرثن الفقر والتخلف، والذي قد تلقفه عبده.

(ST):

For the land of his birth Abdu has only contempt.

(TT):

الإزدراء وحده هو ما يكتنه عبده لوطنه الأم

(ST):

It is not even a proper rcountry, he says, just a patch of desert demarcated by lines some long-dead European drew on a map.

(TT):

إذ يقول إنه لا يرتقي حتى أن يكون وطناً، بل هو محض بقعة من الصحراء رسم حدودها على الخريطة بعض الأوروبيين الذين قضوا نحبتهم منذ أمد بعيد.

Lecture (11)

المحاضرة الحادية عشرة

{ التمرين الخامس Practical 5 }

❖ **Source Text (ST) نص المصدر**

The following ST is an extract taken from a document entitled Making the PYP happen (2007) by International Baccalaureate (IB).

النص المصدر التالي هو مقتطف مأخوذ من وثيقة بعنوان (جعل PYP يحدث) (٢٠٠٧) قُدمت من قبل البكالوريا الدولية (IB).

The ST concerns the Primary Years Programme (PYP), particularly the practical involvement of the school's leadership. It offers further support for PYP principals and coordinators.

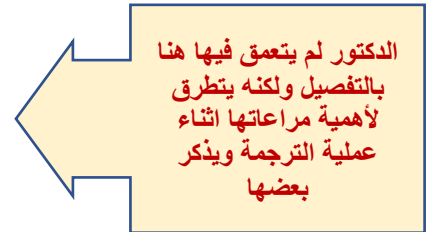
يتعلق نص المصدر ببرنامج سنوات الابتدائية (PYP) ، وخاصة المشاركة العملية لقيادة المدرسة. وهو يقدم المزيد من الدعم لمديري ومنسقي PYP.

❖ **Strategic Decision (ST-TT profiles) قرار الاستراتيجية**

Discuss the strategic decisions that you have to take before starting detailed translation of the ST:

ناقش القرارات الاستراتيجية التي يجب عليك اتخاذها قبل البدء في الترجمة التفصيلية للنص المصدر:

- **ST message**
- **Communicative function**
- **Text type/Genre**
- **Salient linguistic features**
- **ST & TT audience (readers)**
- **Medium**



Each school must decide which model of shared pedagogical leadership works best for them. It may be straightforward and include only the principal of the primary section of the school and the PYP coordinator (see figure 2); or it may be a matrix model including the head of the school, the principal of the primary section, the PYP coordinator, and all the teachers to various degrees (see figure 3). Grade/year level and/or subject area coordinators, if they exist, would also be included in the leadership team.

The school will be effectively supporting the ongoing development and flourishing of the PYP in the community by:

- *identifying the positions that constitute the pedagogical leadership team;*
- *defining the responsibilities of each member of the team; and*
- *empowering the individuals who hold those positions.*

❖ Decisions of detail : قرارات التفاصيل :

ST:

Each school must decide which model of shared pedagogical leadership works best for them. It may be straightforward and include only the principal of the primary section of the school and the PYP coordinator (see figure 2);

TT:

يتعين على كل مدرسة أن تقرر أيًا من نماذج القيادة التعليمية المشتركة التي تناسبها. من الممكن أن يكون النموذج نموذجًا مباشرًا؛ لينطوي فحسب على رئيس قسم التعليم في المرحلة الابتدائية بالمدرسة، ومنسق برنامج المرحلة الابتدائية أيضا (أنظر إلى الشكل ٢)

ST:

or it may be a matrix model including the head of the school, the principal of the primary section, the PYP coordinator, and all the teachers to various degrees (see figure 3).

TT:

أو من الممكن أن يكون نموذجًا مصفويًا، بحيث يتضمن قائد المدرسة ورئيس قسم التعليم في المرحلة الابتدائية ومنسق برنامج المرحلة الابتدائية، وكذلك جميع المعلمين بدرجات متفاوتة (أنظر إلى الشكل ٣)

ST:

Grade/year level and/or subject area coordinators, if they exist, would also be included in the leadership team.

TT:

كما يمكن أن يشمل هذا النموذج على منسقي الصفوف/المستويات الدراسية أو منسقي المواد التدريسية – إن وجدوا – أو كليهما معا

ST:

The school will be effectively supporting the ongoing development and flourishing of the PYP in the community by:

- *identifying the positions that constitute the pedagogical leadership team*

TT:

ستعزز المدرسة بصورة فاعلة تطور برنامج المرحلة الابتدائية الجاري وازدهاره في المجتمع المدرسي، وذلك من خلال ما يلي:

- تحديد المناصب التي تؤلف فريق القيادة التعليمية

ST:

- defining the responsibilities of each member of the team*
- empowering the individuals who hold those positions.*

TT:

- التعريف بمهام ومسؤوليات كل عضو في فريق القيادة التعليمية
- تمكين الأفراد الذين يتولون هذه المناصب.

{ التمرين السادس 6 Practical }

❖ Source Text (ST)

The following ST is an excerpt taken from the UK act named Climate Change Act 2008. Generally, this sets legally binding targets to reduce carbon dioxide emissions in the UK.

النص التالي هو مقتطف مأخوذ من قانون المملكة المتحدة المسمى بقانون تغير المناخ لعام ٢٠٠٨. وبشكل عام ، هو يحدد أهدافاً ملزمة قانوناً لتقليل انبعاثات ثاني أكسيد الكربون في المملكة المتحدة.

It is also concerned with the duties the Secretary of the State performs and the powers that he is entitled to in order to make amendments regarding either the percentage of the UK emissions of carbon dioxide or the baseline year.

كما أنها معنية بالواجبات التي يؤديها وزير الخارجية والسلطات التي يحق له القيام بها من أجل إجراء تعديلات فيما يتعلق إما بنسبة انبعاثات المملكة المتحدة من ثاني أكسيد الكربون أو سنة الأساس.

Discuss the strategic decisions that you have to take before starting detailed translation of the ST:

ناقش القرارات الاستراتيجية التي يجب عليك اتخاذها قبل البدء في الترجمة التفصيلية لنص المصدر :

- ST message
- Communicative function
- Text type/Genre
- Salient linguistic features
- ST & TT audience (readers)
- Medium

الدكتور لم يتعمق فيها هنا بالتفصيل ولكنه يتطرق لأهمية مراعاتها أثناء عملية الترجمة ويذكر بعضها

Climate Change Act 2008

*Part 1 Carbon target and budgeting***1 The target for 2050**

(1) It is the duty of the Secretary of State to ensure that the net UK carbon account for the year 2050 is at least lower than the 1990 baseline.

(2) "The 1990 baseline" means the aggregate amount of—

(a) net UK emissions of carbon dioxide for that year, and

(b) net UK emissions of each of the other targeted greenhouse gases for the year that is the base year for that gas.

2 Amendment of 2050 target or baseline year

(1) The Secretary of State may by order—

(a) amend the percentage specified in section 1(1);

(b) amend section 1 to provide for a different year to be the baseline year.

❖ Decisions of Detail

ST

Climate Change Act 2008

TT

قانون التغير المناخي للعام ٢٠٠٨

Part 1 Carbon target and budgeting

الباب الأول تحديد هدف كمية انبعاثات الكربون والموازنة

1 The target for 2050

الفصل الأول هدف العام ٢٠٥٠.

(1) It is the duty of the Secretary of State to ensure that the net UK carbon account for the year 2050 is at least lower than the 1990 baseline.

المادة ١ — إنه لمن واجب وزير الدولة أن يضمن خفض نسبة الكربون الصافي الصادر من المملكة المتحدة بنسبة لا تقل عن ٨٠٪ عن مستويات العام ١٩٩٠ بوصفه عاما معياريا بحلول العام ٢٠٥٠.

(2) "The 1990 baseline" means the aggregate amount of—

المادة ٢ — يُقصد بعبارة "العام المعياري ١٩٩٠"، مجموع كمية:

(a) net UK emissions of carbon dioxide for that year, and

(b) net UK emissions of each of the other targeted greenhouse gases for the year that is the base year for that gas.

أ. صافي انبعاثات غاز ثاني أكسيد الكربون الصادرة من المملكة المتحدة في ذلك العام
ب. صافي انبعاثات كل من الغازات الدفيئة المستهدفة الصادرة من المملكة المتحدة لذلك العام، والذي يمثل العام المعياري لإنبعاثات الغازات الدفيئة.

2 Amendment of 2050 target or baseline year تعديل عام الهدف ٢٠٢٥ أو العام المعياري

(1) The Secretary of State may by order— المادة ١ — يجوز لوزير الدولة بموجب أمر صادر أن :

(a) amend the percentage specified in section 1(1);

(b) amend section 1 to provide for a different year to be the baseline year.

أ. يجري تعديلا على النسبة المئوية المنصوص عليها في المادة الأولى من الفصل الأول.
ب. يجري تعديلا على الفصل الأول، وذلك من أجل أن يحدد عاما آخر؛ ليحل محل العام المعياري المذكور آنفاً.

لاحظوا : استخدام مصطلحات اللغة العربية عند الترقيم (الباب الأول/ الفصل الأول / المادة ١...) وفي الإنجليزية يكتفون فقط بالأرقام.

Lecture (13)

المحاضرة الثالثة عشرة

{ التمرين السابع Practical 7 }

❖ Source Text (ST)

The following ST is a piece of a literary critical writing by شوقي ضيف, a well-known literary critic.

النص التالي هو جزء من كتابة نقدية أدبية كتبها شوقي ضيف ، ناقد أدبي معروف.

●The ST describes the writing style of a well-known literary figure Taha Hussein.

يصف نص المصدر أسلوب الكتابة لشخصية أدبية معروفة طه حسين.

وبهذا الأسلوب البارز الذي يمس القلوب ويثير العواطف بما فيه من سلاسة وعضوبة وصفاء وقدرة على التصوير والتلوين، كتب طه حسين هذه الترجمة الذاتية « الأيام »، كما كتب بقية قصصه وكتبه. وقد ترجمت الأيام إلى الإنجليزية والفرنسية والروسية والصينية والعبرية.

ومن أهم ما يميز طه حسين في الأيام وغير الأيام: أسلوبه المتموج الزاخر بالنغم، فلا تستمع إلى كلام له، حتى تعرف بطوابعه المزيّنة في عباراته الملفوفة التي يأخذ بعضها برقاب بعض، في جرس موسيقى بديع.

وكأنه يرى أن الأدب الجدير بهذا الاسم، هو الذي يروع السمع كما يروع القلب في آن واحد، وهو لذلك يوفر لصوته كل جمال ممكن

❖ Strategic Decision (ST-TT profiles)

Discuss the strategic decisions that you have to take before starting detailed translation of the ST:

ناقش القرارات الاستراتيجية التي يجب عليك اتخاذها قبل البدء في الترجمة التفصيلية لنص المصدر:

- ST message
- Communicative function
- Text type/Genre
- Salient linguistic features
- ST & TT audience (readers)
- Medium

الدكتور لم يتعمق فيها هنا بالتفصيل ولكنه يتطرق لأهمية مراعاتها أثناء عملية الترجمة ويذكر بعضها خصوصا جماليات النص والسمات اللغوية من التكرار والاستعارات .

(ST):

وبهذا الأسلوب البارز الذي يمس القلوب وويثير العواطف بما فيه من سلاسة وعضوية وشفاء قدرة على التصوير والتلوين، كتب طه حسين هذه الترجمة الذاتية «الأيام»، كما كتب بقية قصصه وكتبه

(TT):

Both in his autobiography, The Days, and in all his other books, fiction, and non-fiction alike, Taha Hussein makes use of this extraordinary style, whose elegance and dramatic imagery is able to stir the emotions of his readers.

(ST):

وقد ترجمت الأيام إلى الإنجليزية والفرنسية والروسية والصينية والعبرية.

(TT):

•*The Days itself has been translated into English, French, Russian, Chinese , and Hebrew.*

(ST):

ومن أهم ما يميز طه حسين في الأيام وغير الأيام: أسلوبه المتموج الزاخر بالنغم

(TT):

One of the most important features of Taha Hussein's style, both in the The Days and elsewhere, is its rhythmic and melodic quality.

(ST):

فلا تستمع إلى كلام له، حتى تعرف بطوابعه المزينة في عباراته الملفوفة التي يأخذ بعضها برقاب بعض، في جرس موسيقى بديع.

(TT):

As soon as one begins to listen to something he has written, one is affected by the beauty of its complex forms, each of which unfolds upon the other in a sublime musical composition.

(ST):

وكانه يرى أن الأدب الجدير بهذا الاسم، هو الذي يروع السمع كما يروع القلب في أن واحد، وهو لذلك يوفر لصوته كل جمال ممكن

(TT):

Taha Hussein seems to appreciate that any literature worthy of the name appeals to not only to the heart, but also to the ear. He therefore makes the sound of what he writes as attractive as possible.

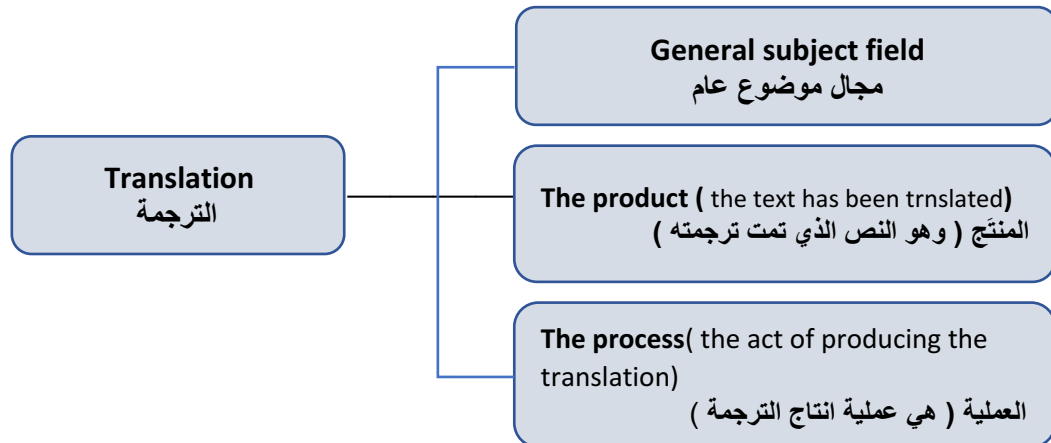
يكرر الدكتور ان هناك جمل يمكن ترجمتها حرفيا وجمل لايمكن ذلك فتحتاج الى تغيير بسيط كي يصل المعنى .

Lecture (14)

المحاضرة الرابعة عشرة

{ مراجعة مهمممه وتلخيص للجزء النظري في هذا المنهج }

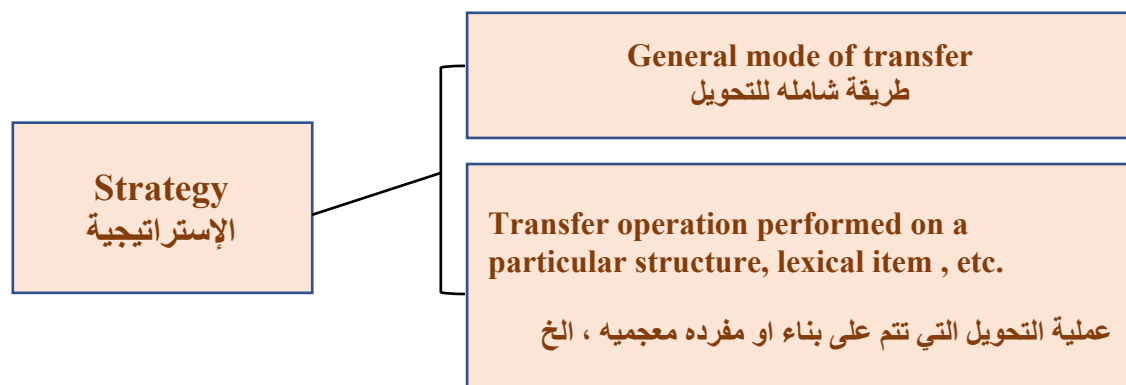
Translation (Monday 2008)



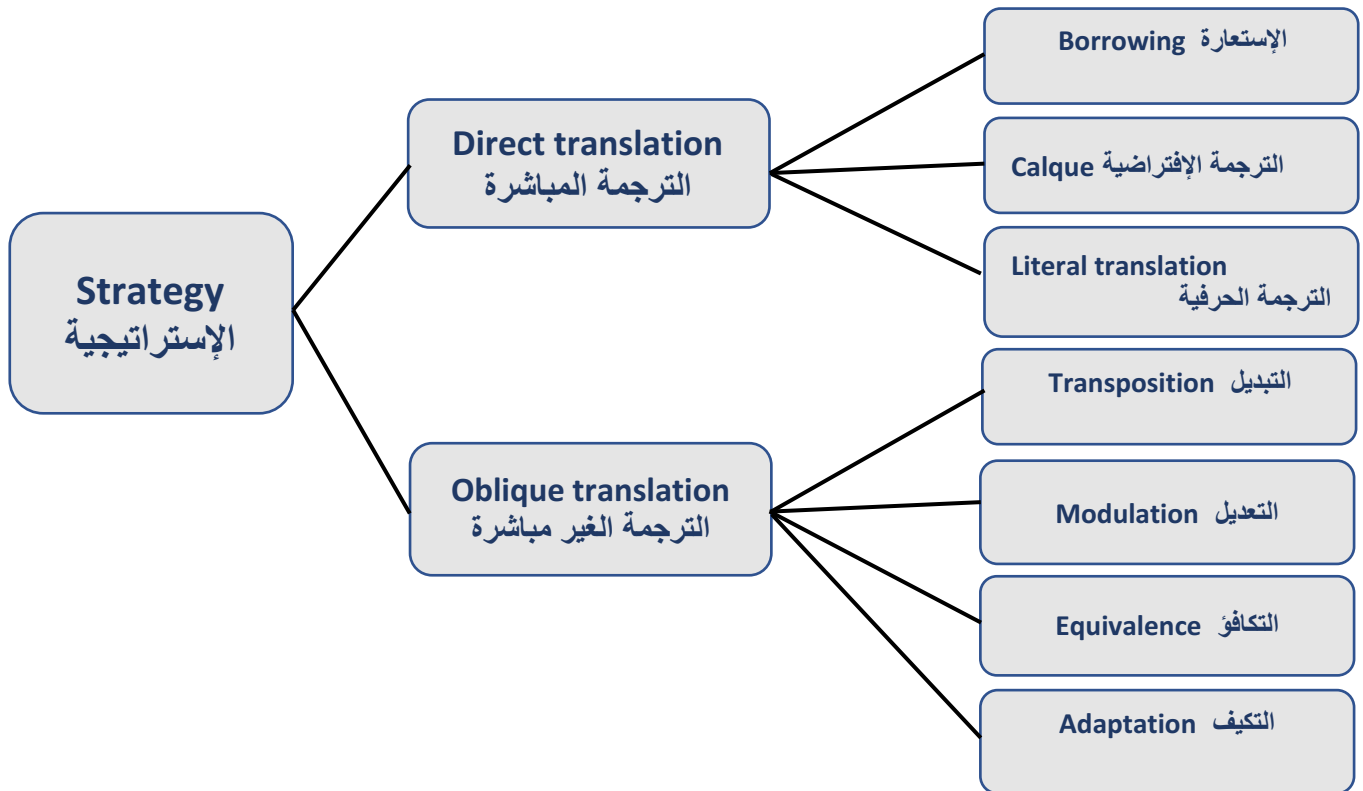
Jakobson's Categories



Translation Strategies



Vinay and Darbelnet' strategies



Text Typologies

- **Text:** (language that is functional)

النص : (هو اللغة التي لها وظيفه)

- **Function:** (a synonym for the word *use*)

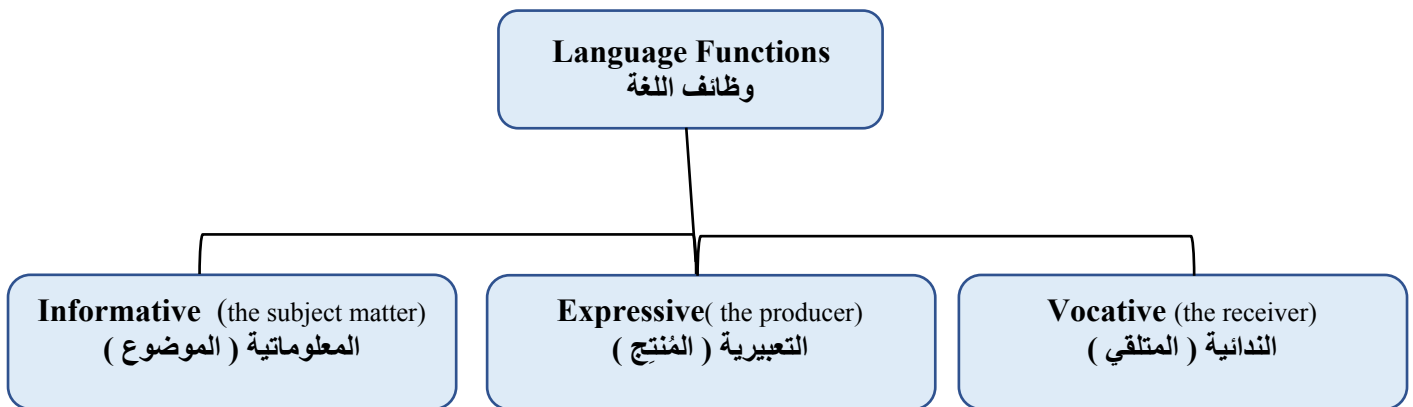
(الوظيفة) : مرادف لكلمة استخدام .

- **Text Typologies:** تنوعات النصوص

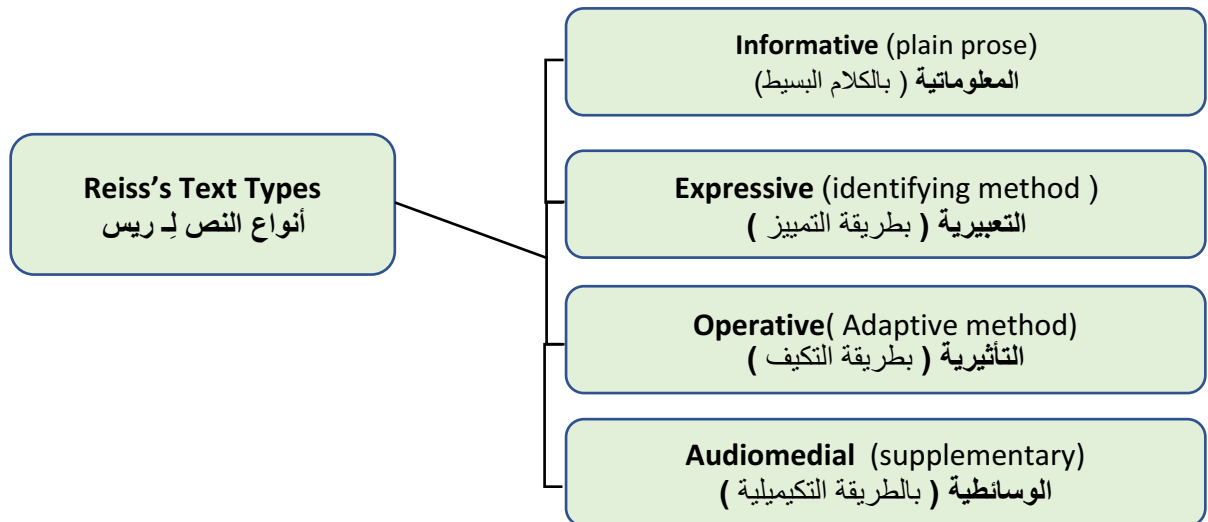
It is defined as a conceptual framework which enables us to classify texts in terms of communicative intentions serving an overall rhetorical purpose. (Hatim & Mason 1990)

يُعرف بأنه إطار مفاهيمي يمكننا من تصنيف النصوص من حيث المقاصد الإيصالية التي تخدم غرضًا بلاغيًا عامًا.

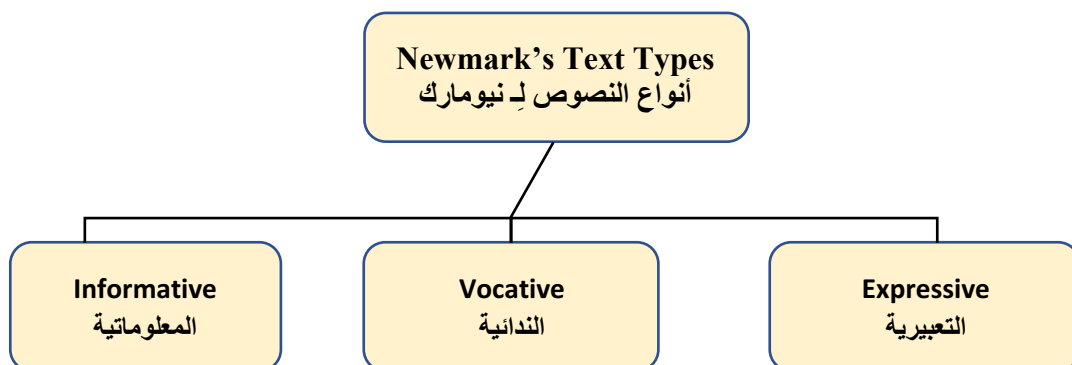
Bühler's Language Functions



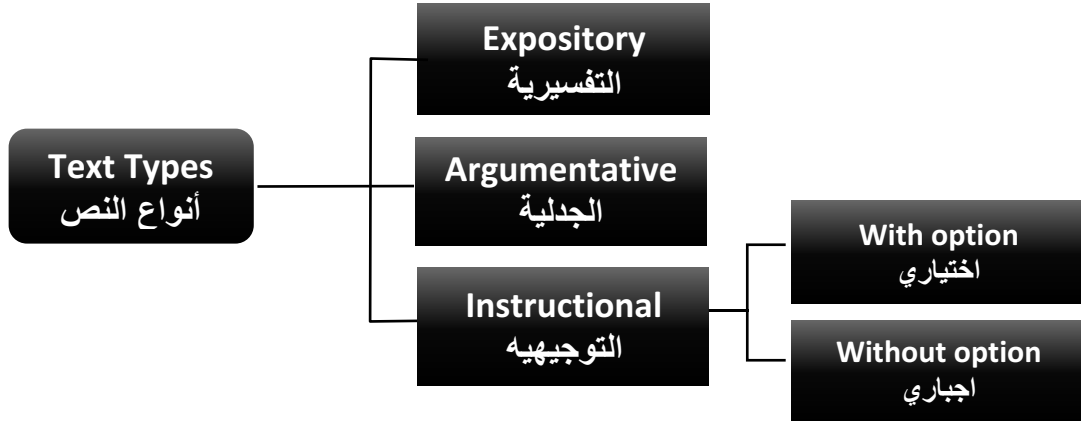
Reiss's Text Types



Newmark's Text Types



Hatim & Mason's Typology



التصنيف Genres (Dickins et al.)

Literary الأدبي	<p>- These texts concern a world autonomously but not controlled by the physical world outside</p> <ul style="list-style-type: none"> • تتعلق هذه النصوص بعالم مستقل دون ان يسيطر عليها العالم المادي الخارجي • They contain features of expression which create features of content. • أنها تحتوي على مزايا التعبير التي تخلق مزايا الموضوع .
Religious الديني	<p>These texts imply the existence of a religious world that is not fictive, but has its own realities and truths.</p> <p>هذه النصوص تعني وجود عالم ديني غير خيالي ، ولكن له وقائعه وحقائقه.</p>
Philosophical الفلسفي.	<p>These texts have a “world” of ideas.</p> <ul style="list-style-type: none"> • هذه النصوص لها " عالم " من الأفكار .
Empirical التطبيقي	<p>These texts purports to deal with the real world as it is experienced by observers.</p> <p>تهدف هذه النصوص إلى التعامل مع العالم الحقيقي كما يراها المراقبون.</p>
Persuasive الإقناعي	<p>These texts aim at getting listeners or readers to behave in prescribed or suggested ways, that is getting an audience to take a certain course of action, and perhaps explaining how to take it.</p> <p>تهدف هذه النصوص إلى حث المستمعين أو القراء على التصرف بطرق محددة أو مقترحة ، وهي حث الجمهور على اتخاذ إجراء معين ، وربما شرح كيفية القيام بذلك.</p>

▪ **Strategic decisions:** قرارات الإستراتيجية

the first set of reasoned decisions taken by the translator before starting the translation in detail.

أول مجموعة من القرارات المنطقية التي اتخذها المترجم قبل بدء الترجمة بالتفصيل.

▪ **Decisions of detail** قرارات التفاصيل

Reasoned decisions concerning the specific problems of grammar, lexis (vocabulary), etc., encountered in translating particular expressions in their particular context.

القرارات المنطقية المتعلقة بالمشاكل المحددة لقواعد اللغة والمعجم (المفردات) ، وما إلى ذلك ، التي تواجه في ترجمة عبارات معينة في سياقها الخاص.

تم بحمد الله ... وفقكم الله وسدد خطاكم

دعواتكم لأمي بالرحمة والمغفرة (سلطانة)